Hochschule für
Musik und Tanz Köln

Hochschule für Musik und Tanz Köln - Hochschulbibliothek

[<<La>> Gerusalemme liberata]

Zingarelli, Nicola Antonio

[Partitur]

urn:nbn:de:hbz:kn38-9330

Visual Library

R 454

La Jerusalem liberata
da Torquato Tasso, posto
in musica da Zingarelli

Partitura.

Hochschule für
Musik und Tanz Köln

Hochschule für Musik Köln
KN38$0000113484

Hochschule für
Musik und Tanz Köln

Traduction

Tel un chantre harmonieux avant que de donner l'eſsor à sa voix, prelude un instant et prépare les cœurs au charmes de ses accens. telle Armide toujours fidelle a l'artifice et à la ruse, malgré la douleur qui l'accable par de tendres soupirs tente d'amolir le cœur du héros pour y mieux imprimer ses discours et ses plaintes.

Enfin elle exhale en ces mots son désespoir N'attends pas de moi, cruel les prieres qu'une amante adresses a son amant! ces doux noms ne sont plus faits pour nous .... Barbare! si ton cœur les dédaigne, si tu abhorres jusqu'au souvenir de notre flamme, écoute du-moins l'objet de ta haine. Un ennemi n'est pas toujours sourd aux prières de son ennemi; tu peux m'accorder la faveur que je te demande et me conserver tous les dédains.

Si tu me hais, si cette haîne èst un plaisir pour toi, jouis de cet affreux sentiment; je ne viens point te l'arracher: tu le crois juste; il l'est sans doute: moi aussi je détestai les Chretiens; je fis plus, je t'abhorrai toi-même. Je naquis Musulmane, je me permis tout pour accabler une puissance ennemie: je te poursuivis, je te pris, je t'entrainai dans ces deserts inconnus, loin du monde et loin des combats.

A ces crimes, ajoute un crime plus funeste, plus honteux pour toi: j'ai seduit ton cœur; je t'ai fait connoitre l'amour et ses feux .... Coupable illusion! perfide enchanteresse! je t'ai laissé moissonner la fleur de mes appas; je t'ai fait le tyran de ma beauté. Nouvel amant, je t'ai offert des faveurs, qui furent refusées au vœux et à la constance de mille autres amans.

Bücherei
staatl. Hochschule für Musik
R 454

R 454

Venge-toi, punis ces forfaits odieux; pars, abandonne cet asyle, jadis si cher a ton cœur: va, franchis les mers; par tes combats, par tes travaux, anéantis nos autels et ma croyance; moi-même je l'armerai contre elle.... Ma croyance!..... ah! ce n'est plus la miene; cruelle idole de mon cœur! je ne connois plus que toi; seul, tu est et mon maître et mon Dieu!

Je ne te demande qu'une grace, une faveur legère, même aux yeux d'un ennemi: permets que je suive tes pas; le brigand ne laisse pas derriere-lui sa proie; le vainqueur mène ses captifs enchainés à son char: qu'Armide soit à ton triomphe un ornement de plus; que tes Chretiens la comptent au nombre de tes victimes: qu'ils insultent à la fière beauté qui se joua de ta jeunesse, et que d'un doigt injurieux ils me montre esclave et dédaignée

Esclave et dedaignee! eh! pourquoi nourrir encor cette chevelure qui pour toi n'a plus d'attraits? Je couperai ces tresses inutiles; je veux, avec le titre avoir aussi l'habit de l'esclavage. Dans l'horreur des batailles au milieu d'une foule ennemie, je suivrai tes pas; j'ai le courage, j'aurai la force de conduire tes coursiers et de porter tes traits.

Je serai ton ecuyer; je serai, si tu veux, ton rempart: pour defendre tes jours je prodiguerai les miens avant que d'arriver à toi, il faudra que le fer perce mon sein et le dechire peut-être il ne sera-pas un barbare assez cruel pour vouloir, au dépens de ma vie, couper la trame de la tienne; peut être à cette beauté que tu meprises l'ennemi sacrifiera le plaisir de se venger.

Malheureuse! et j'ai encore de l'orgueil; et je vante encor une beauté dedaignée, qui ne peut te flechir! elle vouloit continuer, mais des pleurs en longs ruisseaux, coulent

de ses yeux : elle veut de ses mains suppliantes presser la main du héros ou embrasser ses genoux ; il recule, il resiste et triomphe l'amour ne peut plus entrer dans son cœur, et ses yeux sont fermés pour les larmes.

Dans son sein glacé par la raison, l'amour, n'a pu rallumer sa flamme premiere ; une compagne, mais une chaste compagne de l'amour, la pitié du moins y entre a sa place ; il est ému, et à peine il peut retenir ses pleurs ; mais enfin il captive ces tendres sentimens, et sous de tranquilles dehors, il cache les mouvemens qui l'agitent.

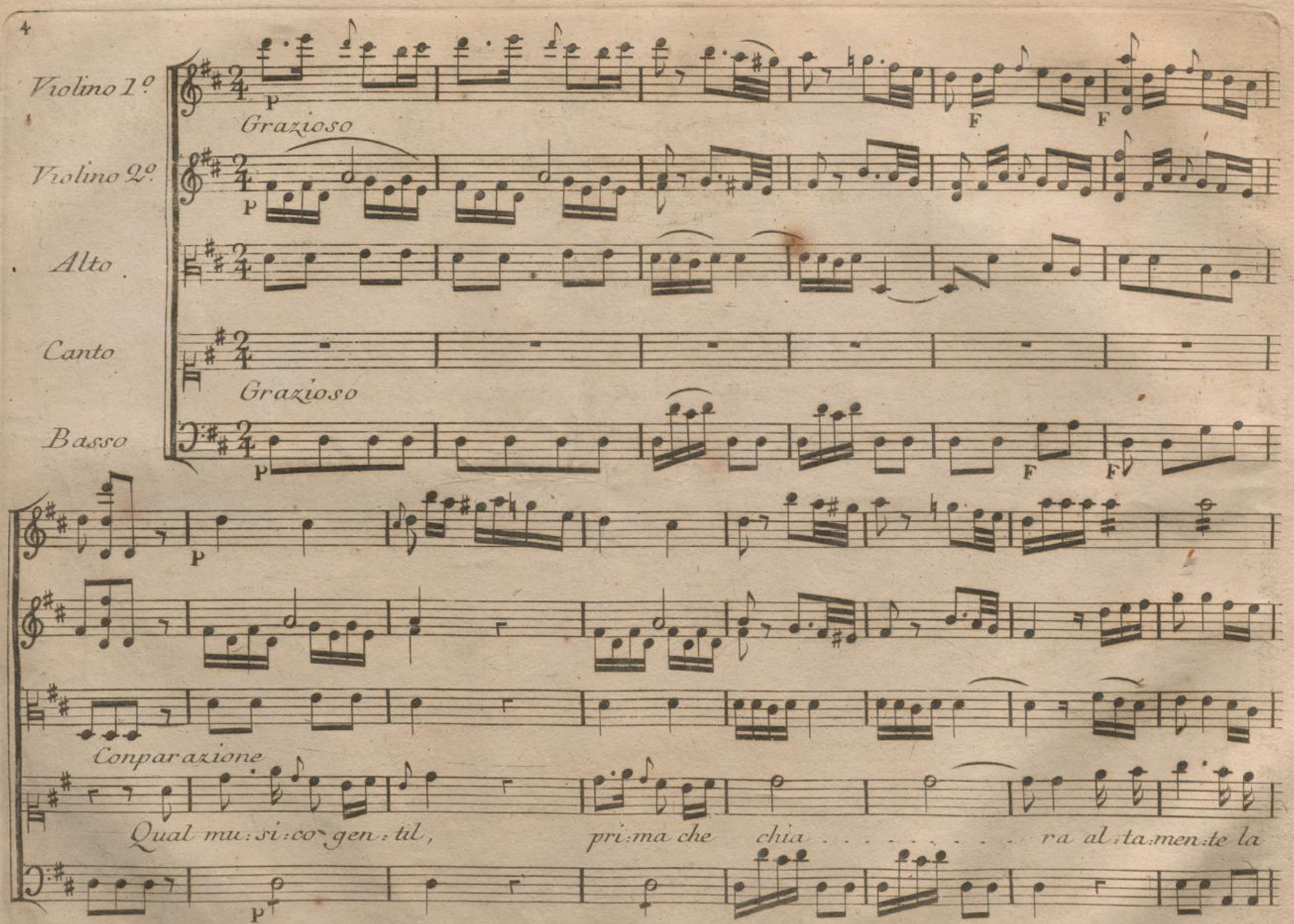
Armide, lui dit il, je partage la douleur ; que ne puis-je eteindre, dans ton sein, l'ardeur funeste qui le devore !... la haine, le dédain ! ah ! ce ne sont pas les sentimens que j'eprouve : j'oublie l'injure, je ne veux point de vengeance. Tu n'es point mon esclave, tu n'es point mon ennemie. Ton cœur s'egara ; tu fus extrême et dans la haîne et dans l'amour.

Mais quoi ! d'humaines erreurs, de vulgaires foiblesses ; ton excuse est dans ta loi, dans ton sexe et dans ton age. Moi aussi j'ai partagé tes fautes : eh ! si je te condanme, de quel droit pourrois-je m'absoudre ! non : dans mes disgraces, dans mes prosperités, ton souvenir sera toujours cher a mon cœur ; autant que le permetteront et la guerre et l'honneur et mon culte, je serai encore ton chevalier.

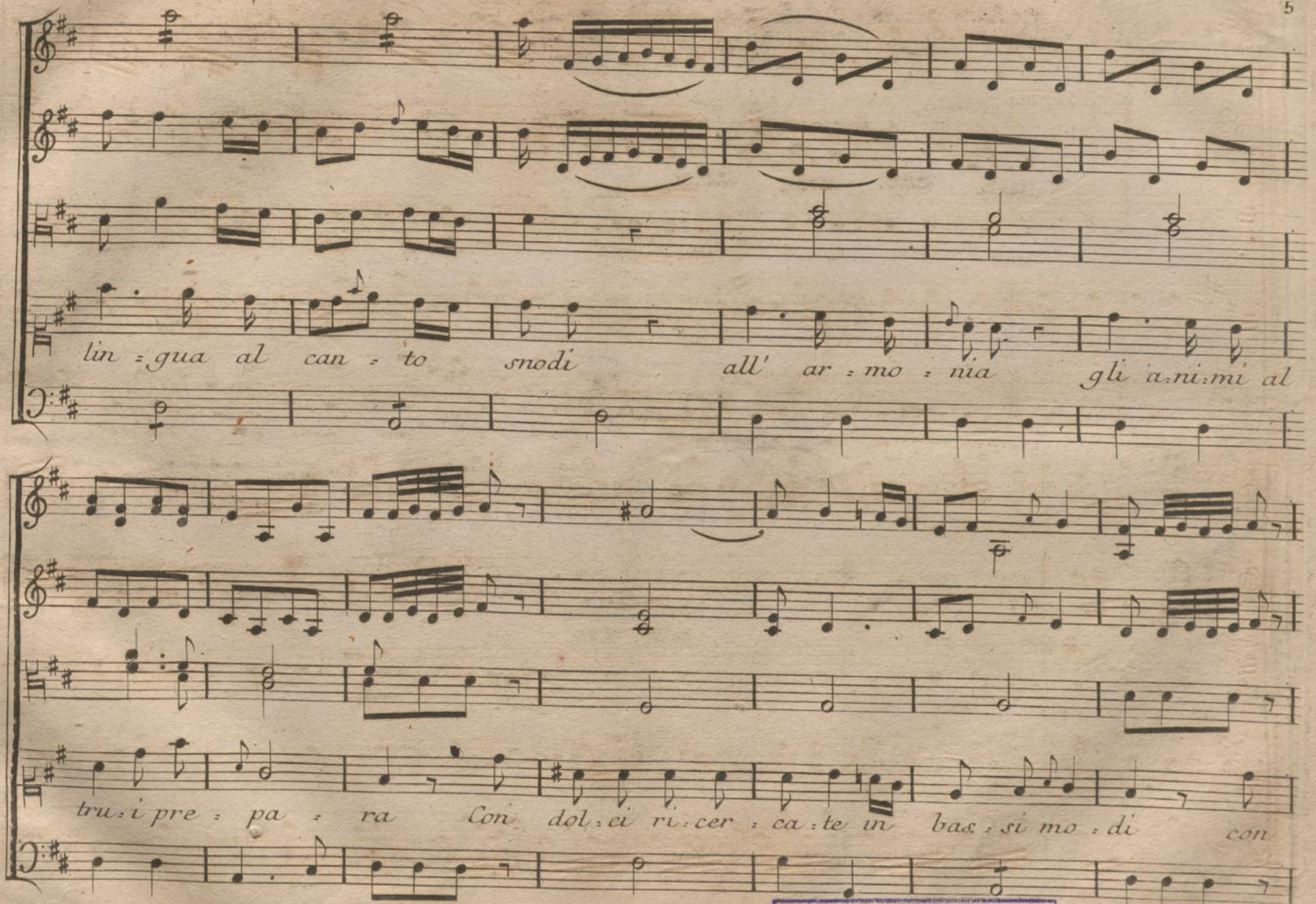
Mettons, mettons ici un terme a nos égaremens, abjurons notre honte : ensevelissons dans ces déserts inconnus le souvenir de nos foiblesses. puissent ses jours malheureux être retranchés du nombre de mes jours ! puisse, l'Europe et le reste de notre hemisphère, ignorer toujours cette indigne partie de mon histoire ! toi même, efface de la tienne un trait qui fletriroit ta beauté, tes vertus et le royal éclat de ta naissance.

Bü[illegible]erei
staatl. [illegible] für Musik

Hochschule für
Musik und Tanz Köln

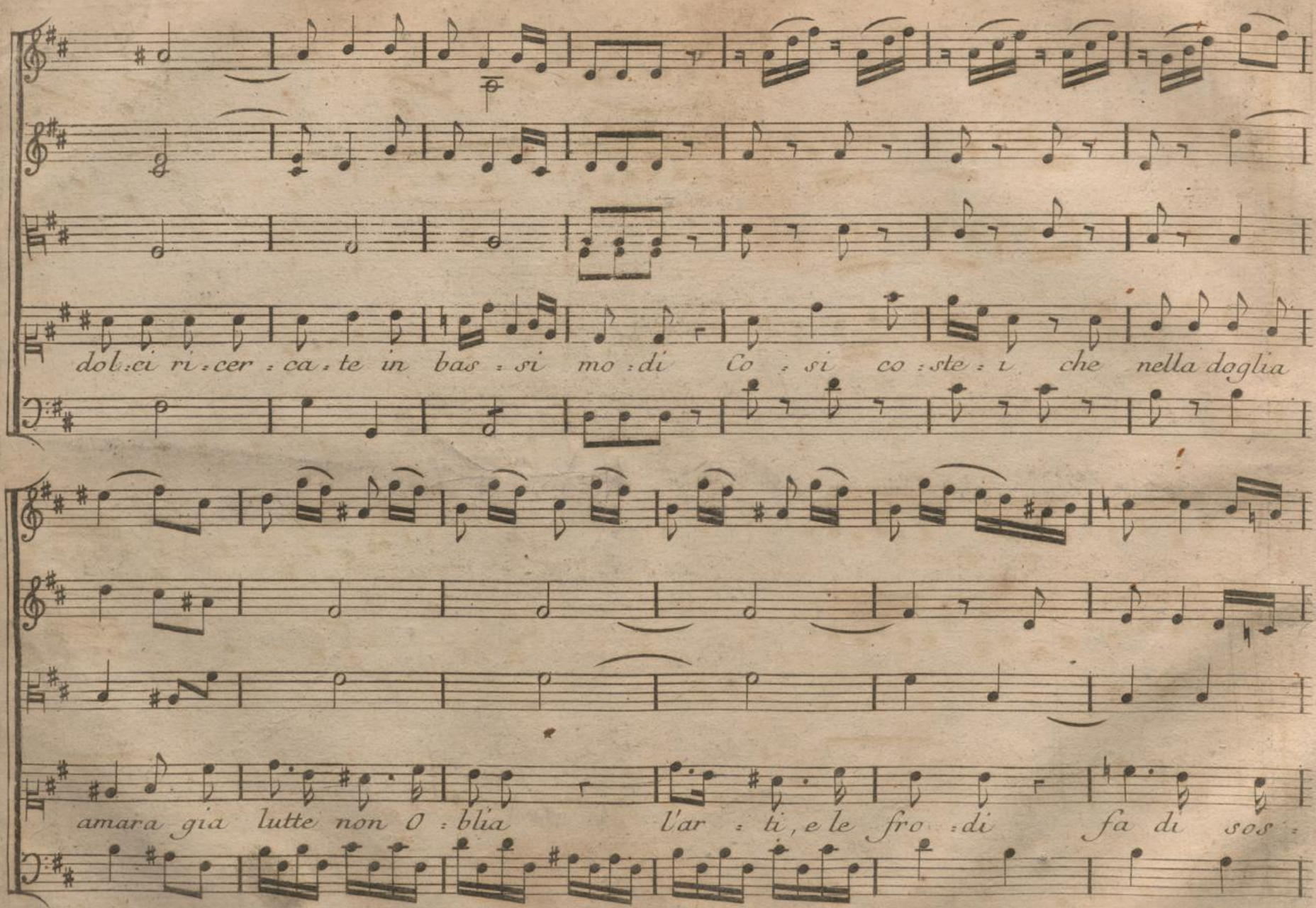


Hochschule für Musik und Tanz Köln



Bücherei
der
staatl. Hochschule für Musik
Köln
R 454

Hochschule für
Musik und Tanz Köln



Hochschule für
Musik und Tanz Köln

: pir breve con cento in pri ma per dis por l'al ma in cui le voci im :

prima per dis por l'alma in cui le voci im prima

Hochschule für
Musik und Tanz Köln

Allegro

Violino 1º.

Violino 2º.

Alto

Armida

Canto

Poi cominciò Non aspet = tar ch'io preghi cru = del te

Basso

Allegro

come amante a mante de = ve tai fummo un tempo tai fum = mo un tempo or se tal'es = ser

ne:ghi e di ciò la me:mo:ria anco t'è greve co:me ne:mi:co al meno a:sco:lta i

P

P

pre:ghi d'un ne:mi:co ta:lor l'altro ri:ce:ve ben quel ch'io chieg:gio è tal che dar : : : lo

FP FP FP

F P F P

puoi ein=tegri con=ser=var . . . . . gli sde=gni tuoi ein tegri conser=var . . . . .

F F

. . gli sde=gni tuo=i se m'o=dii se m'o=dii ein cio di=letto al=cun tu

F P F P F P

senti non ten ven:go a pri:var go:di pur d'esso giusto a te pa:re giusto a te

F P

pa:re e siasi an:ch'io le genti cristi:a:ne o:diai nol ne:go o:diai te

col B.

F

p

stesso nacqui pa:gana u:sa:i va:rj ar:go:men:ti che per me fusse il

p

vo:stro im pe:ro op:pres:so te per:se:gui:i te presi e te lon:ta:no da l'ar:me

trassi in lo co igno:to e stra :no ag giungi a questo an cor quel ch'a mag gio:re on :ta ti

re:chi ed a maggi :or tuo dan:no t'in:gan :na :i t'al :let :ta :i nel nostro a

F

P

more em pia lusinga certo i:niquo in:gan:no sia que:sta pur tra le mie frodi sia

questa pur tra le mie frodi e va:glia si di tan:te mie colpe in te il di:fetto che tu quin:ci li

par:ta e non ti ca:glia di questo al:bergo tuo gia si di:letto di que:sto al:ber:go

F

F P

tuo già si di:let:to vat:te:ne pas;sa il mar pu:gna tra:vaglia strug:gi la fede

FP

no = stra an = ch'io t'affret = to strug = gi la fe = de no = stra an = ch'io t'affret = to

Andante

che di = co nostra ? ah non piu mia fe = de = le so = no a te

Andante

so : lo i : do : lo mio cru : de : le i : dolo mio cru.dele so:lo ch'io segua

te mi si con:ce :da pie : cio :la fra' ne : mi : ci an :co ri : chiesta non lascia in

di:etro il pre:da:tor la pre:da va il trion:fan:te il pri:gio:nier non

re:sta il pri:gio:nier non re:sta me fra l'al:tre tue

spoglieil campo ve:da ed all' al:tre tue lo:di ag:giun:ga que:sta che la

tua scherni:tri:ce ab:bia scher:ni:to mostrando me sprezza:la an cella a di to .

Violino 1.º

Violino 2.º

Alto

Canto

Basso

Allegretto con moto

Allegretto con moto

P F P F F

Sprez za-ta an cel-la a chi fò più con-serva di questa chioma or ch'a

P F

F P F F F P

te fat:ta è vi:le? di questa chioma or ch'a te fatta è vi:le? Rac:cor cie

poco F P

rolla: al ti:to:lo di ser:va vo' portamento ac:com:pa gnar servi:le vo'

F P cres.

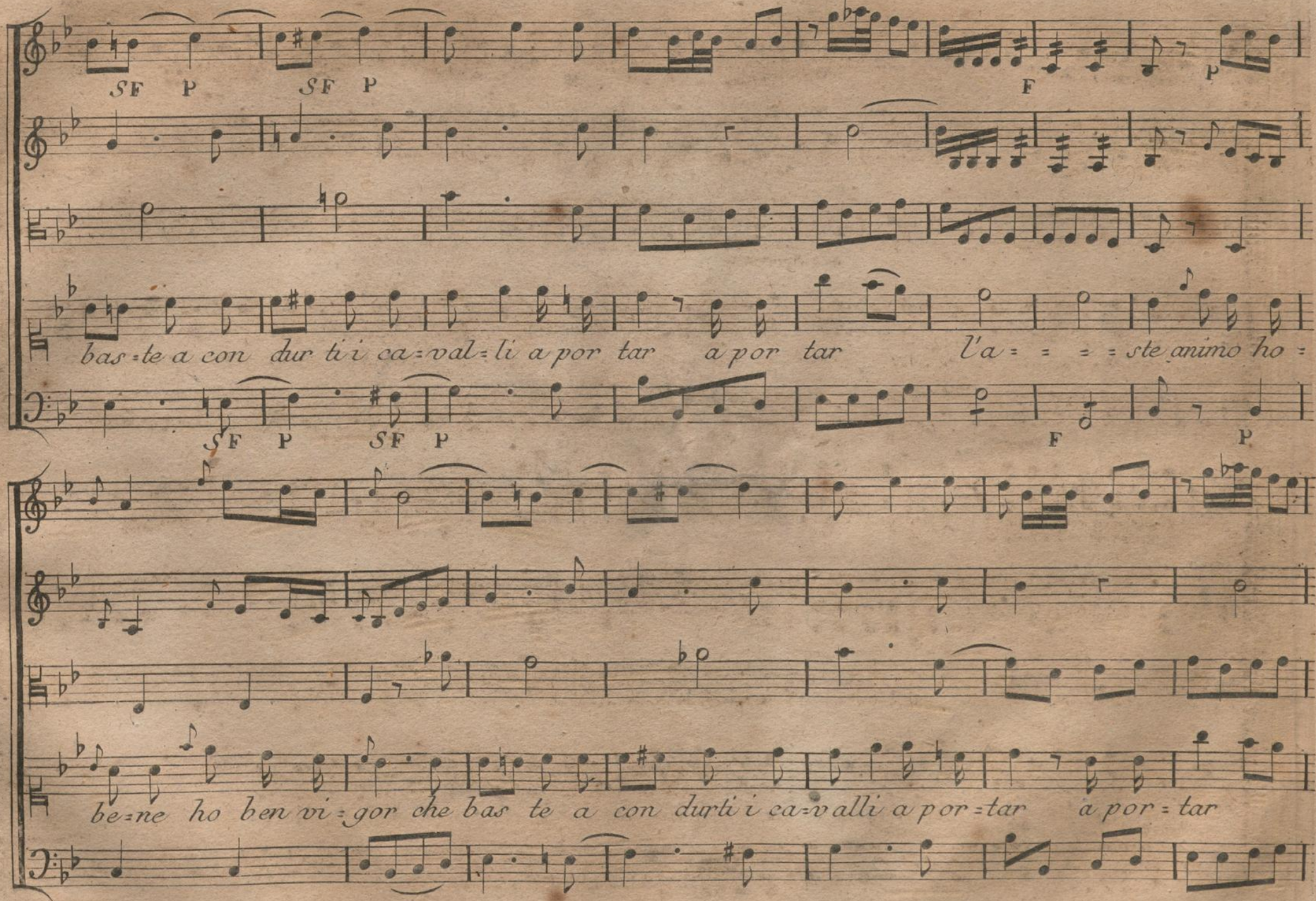
portamento ac = com = pa = gnar ser = vi = le. te se gui = ro, quando l'ar = dor più

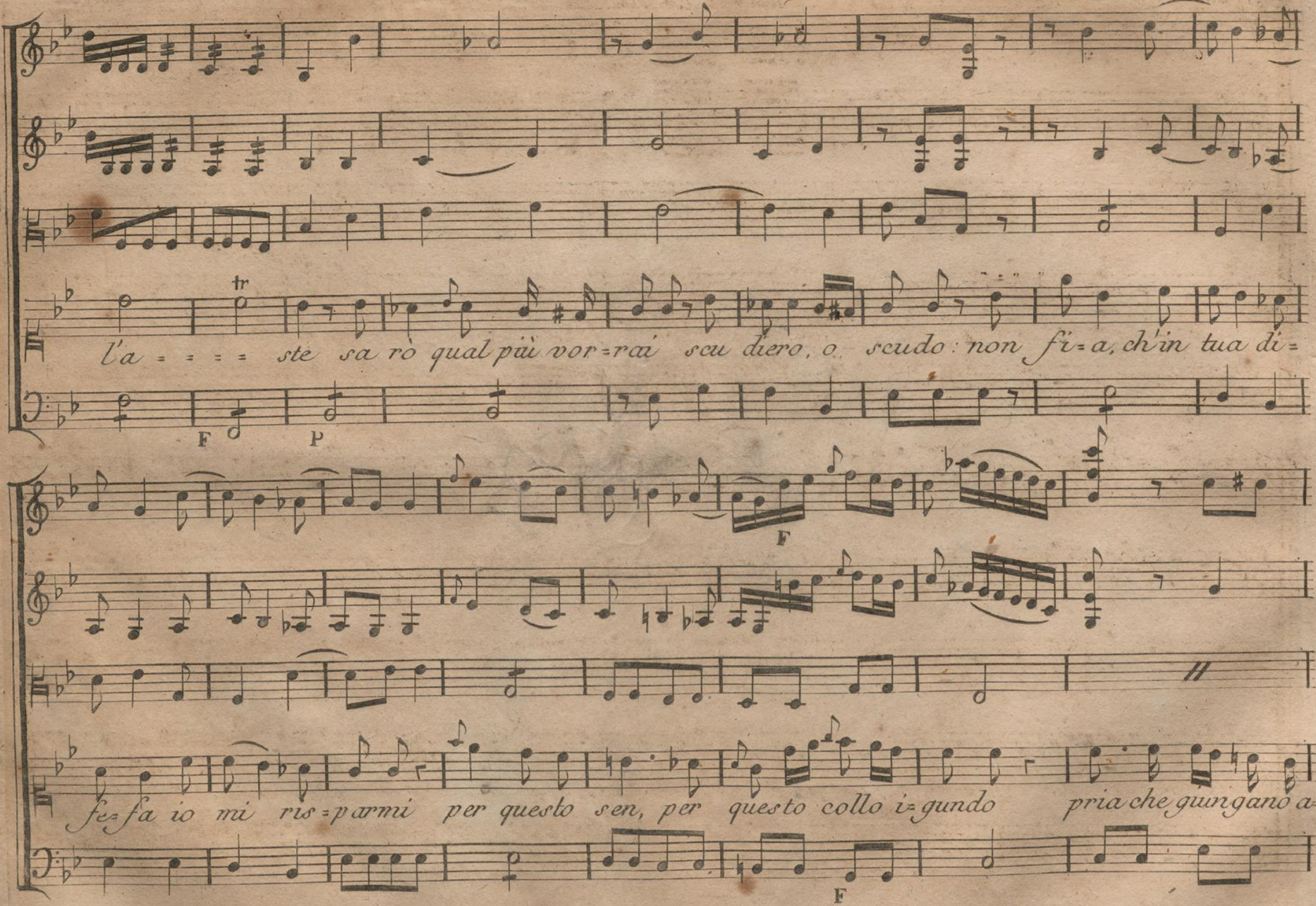
F P

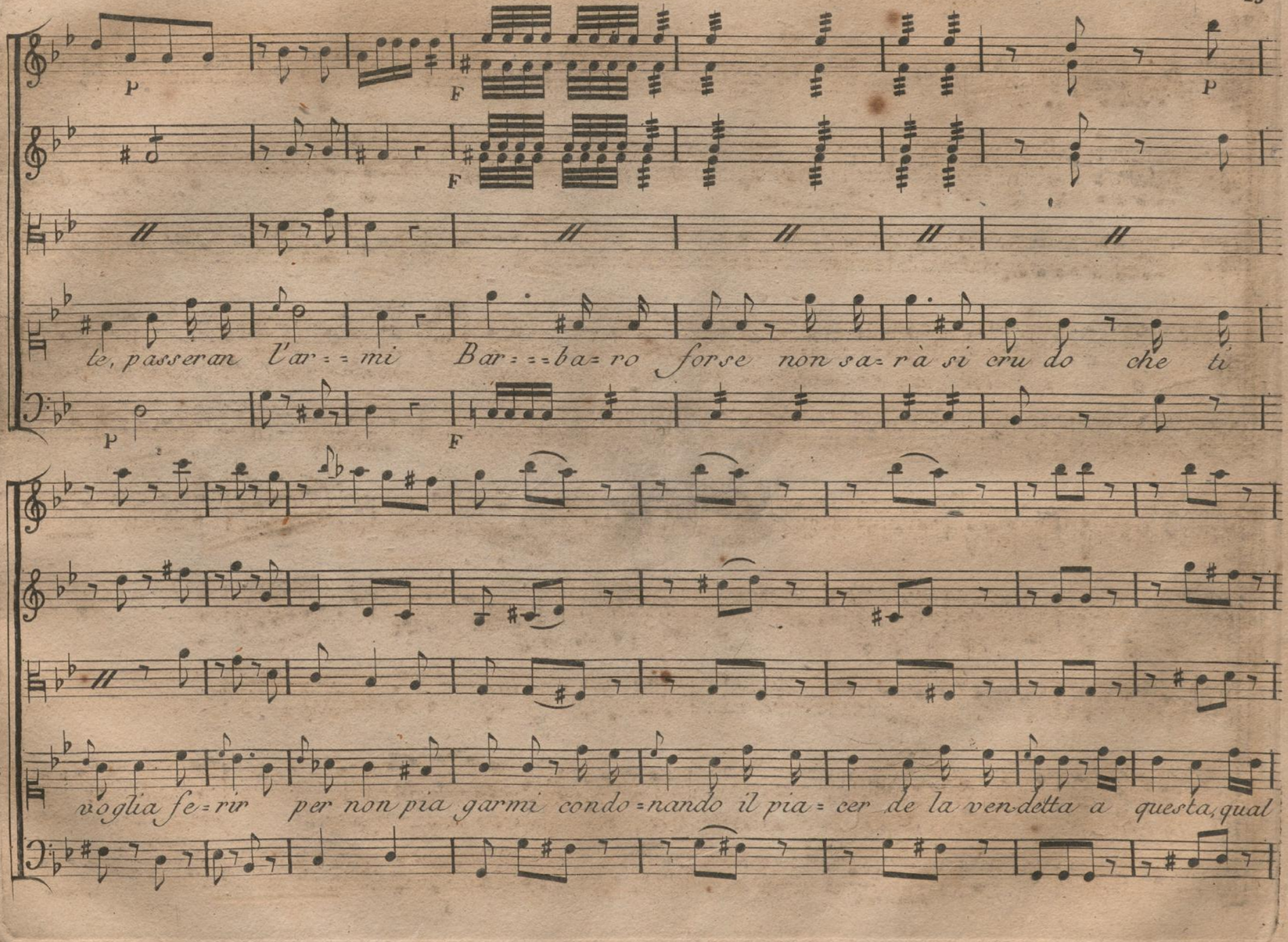
F P

fer = va de la bat = taglia, entro la tur ba os = tu = le animo ho be = ne ho ben vi = gor che =

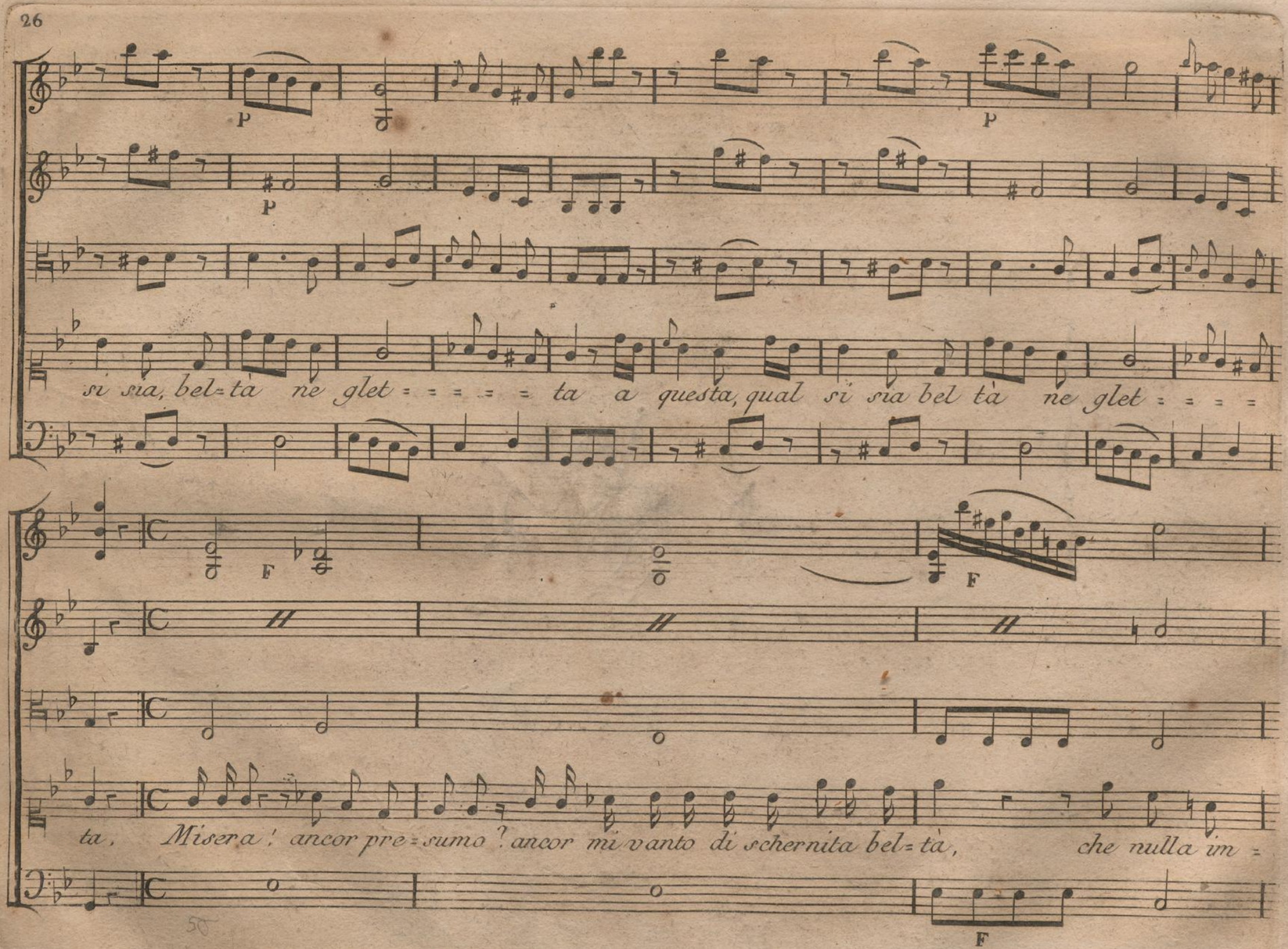
F P

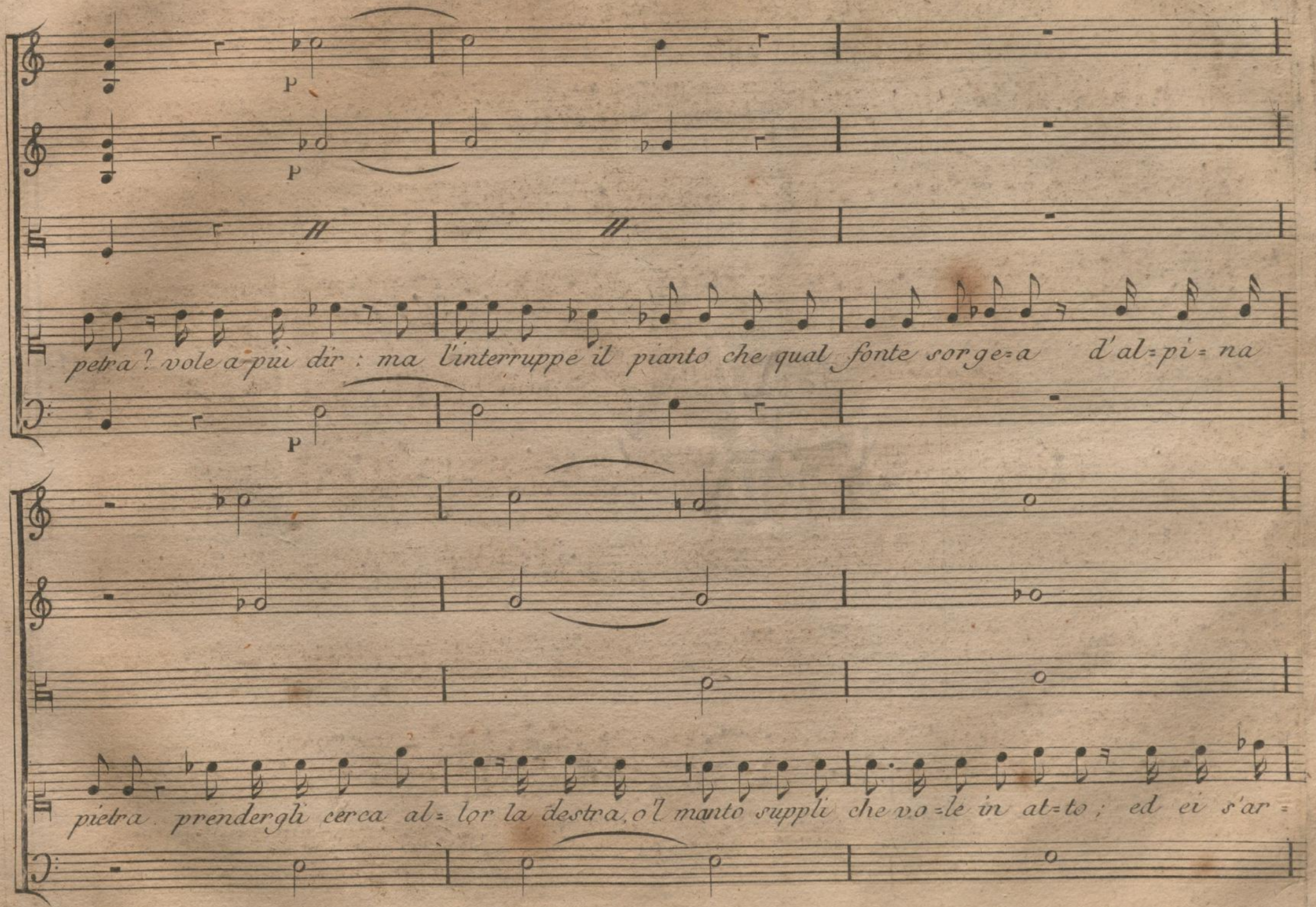

SF P SF P F P
bas=te a con dur ti i ca=val=li a por tar a por tar l'a= = = = ste animo ho=
SF P SF P F P
be=ne ho ben vi=gor che bas te a con durti i ca=valli a por=tar a por=tar

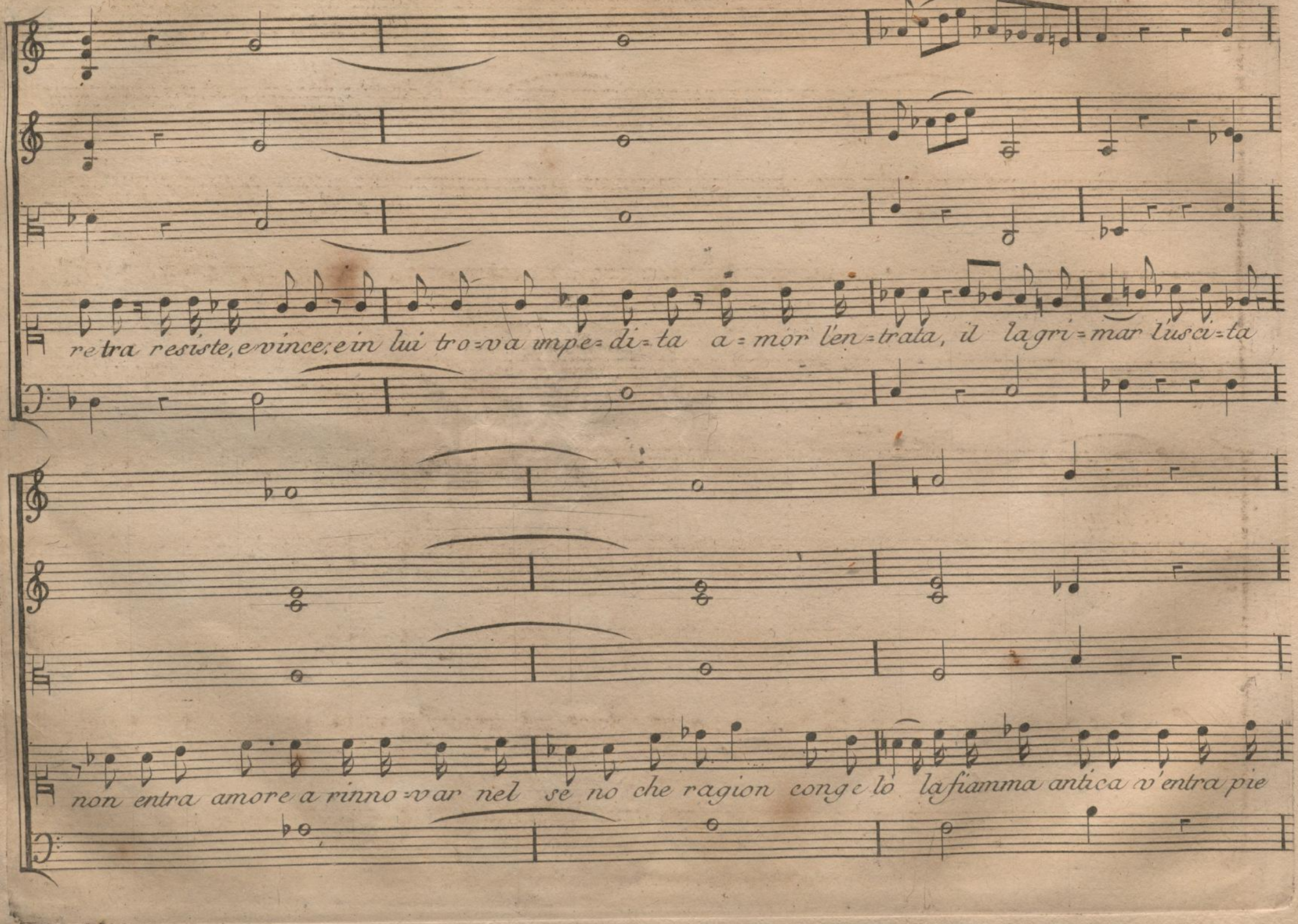

tr
l'a = = = = ste sa rò qual più vor=rai scu diero, o scudo: non fi=a, ch'in tua di=
F
P
F
fe=fa io mi ris=parmi per questo sen, per questo collo i=gundo pria che giungano a
F



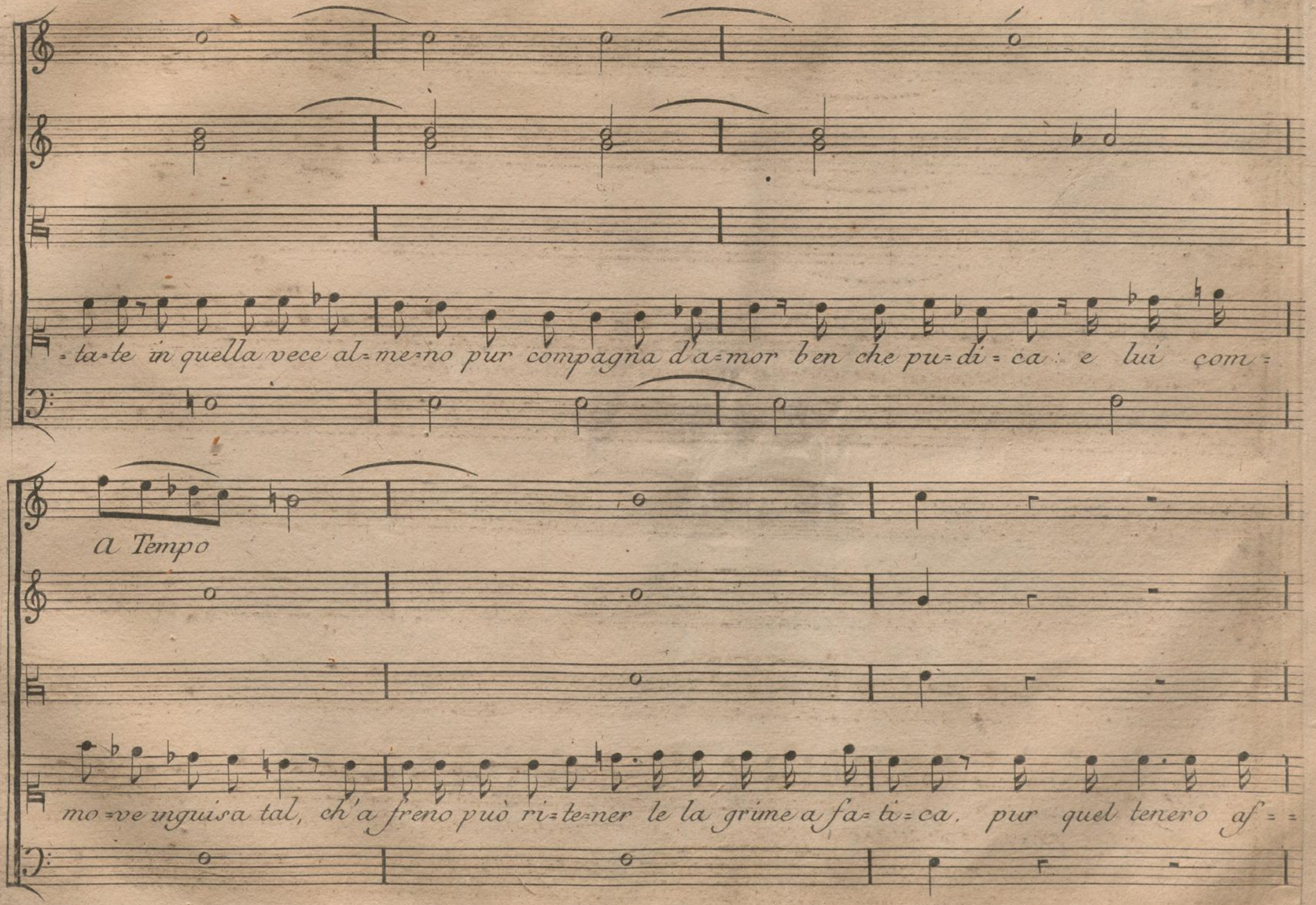
Hochschule für
Musik und Tanz Köln


P
P
P
si sia, bel=tà ne glet = = = = = = ta a questa, qual si sia bel tà ne glet = = = =
F
F
ta, Misera! ancor pre=sumo? ancor mi vanto di schernita bel=tà, che nulla im =
F

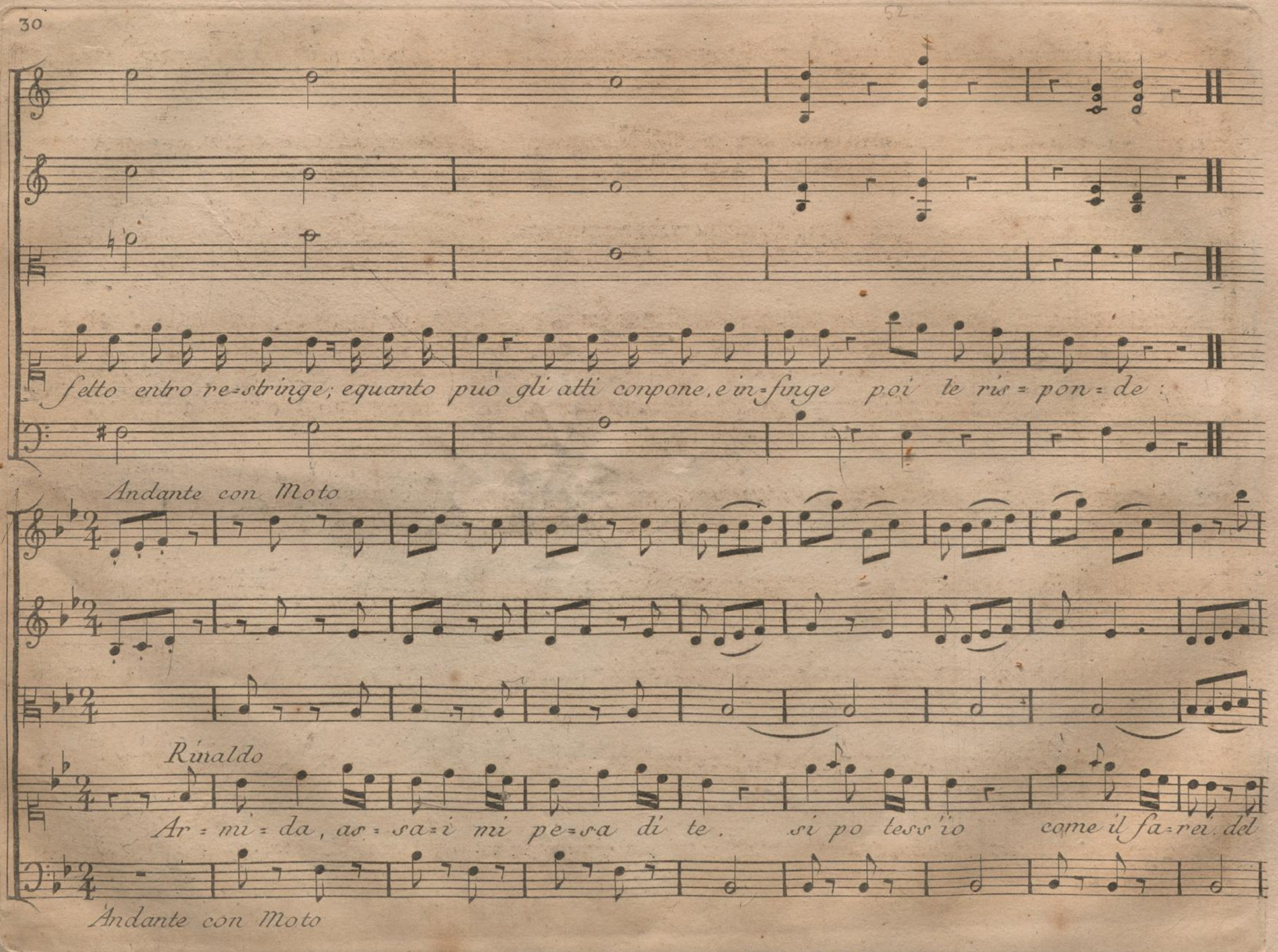

P
P
petra? vole a più dir: ma l'interruppe il pianto che qual fonte sorge-a d'al-pi-na
P
pietra prendergli cerca al-lor la destra, o'l manto suppli che vo-le in at-to; ed ei s'ar-

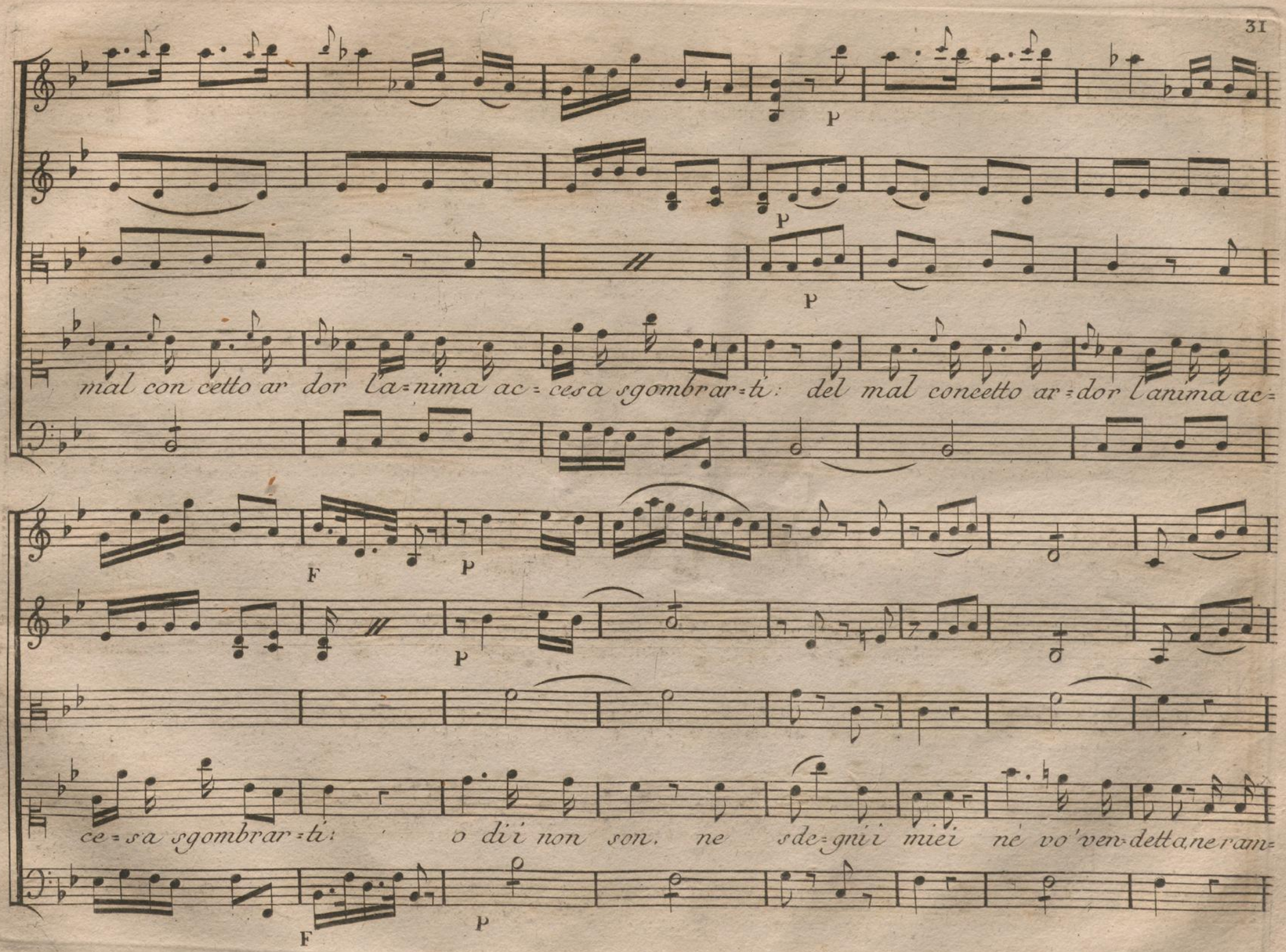


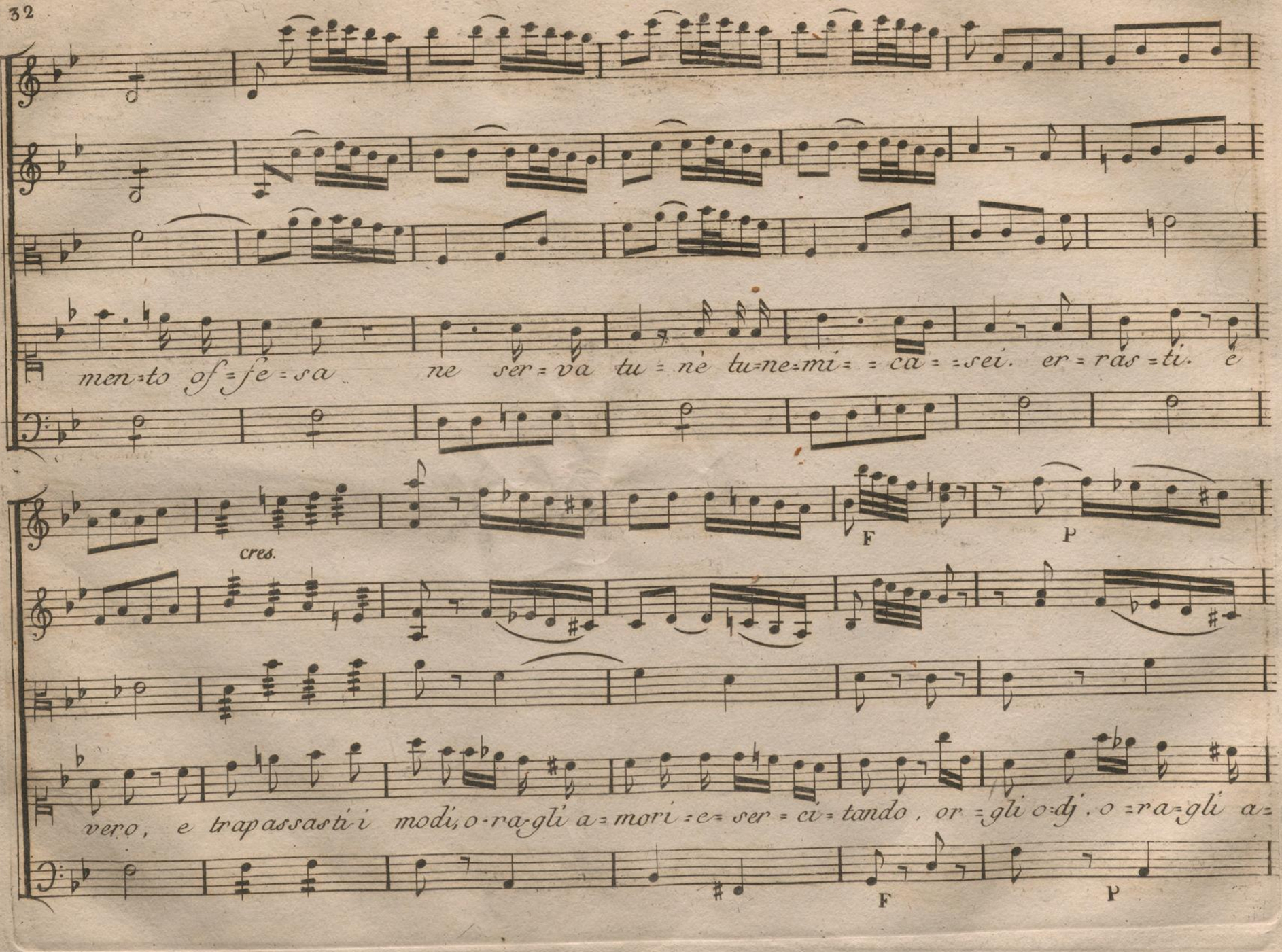
Hochschule für Musik und Tanz Köln



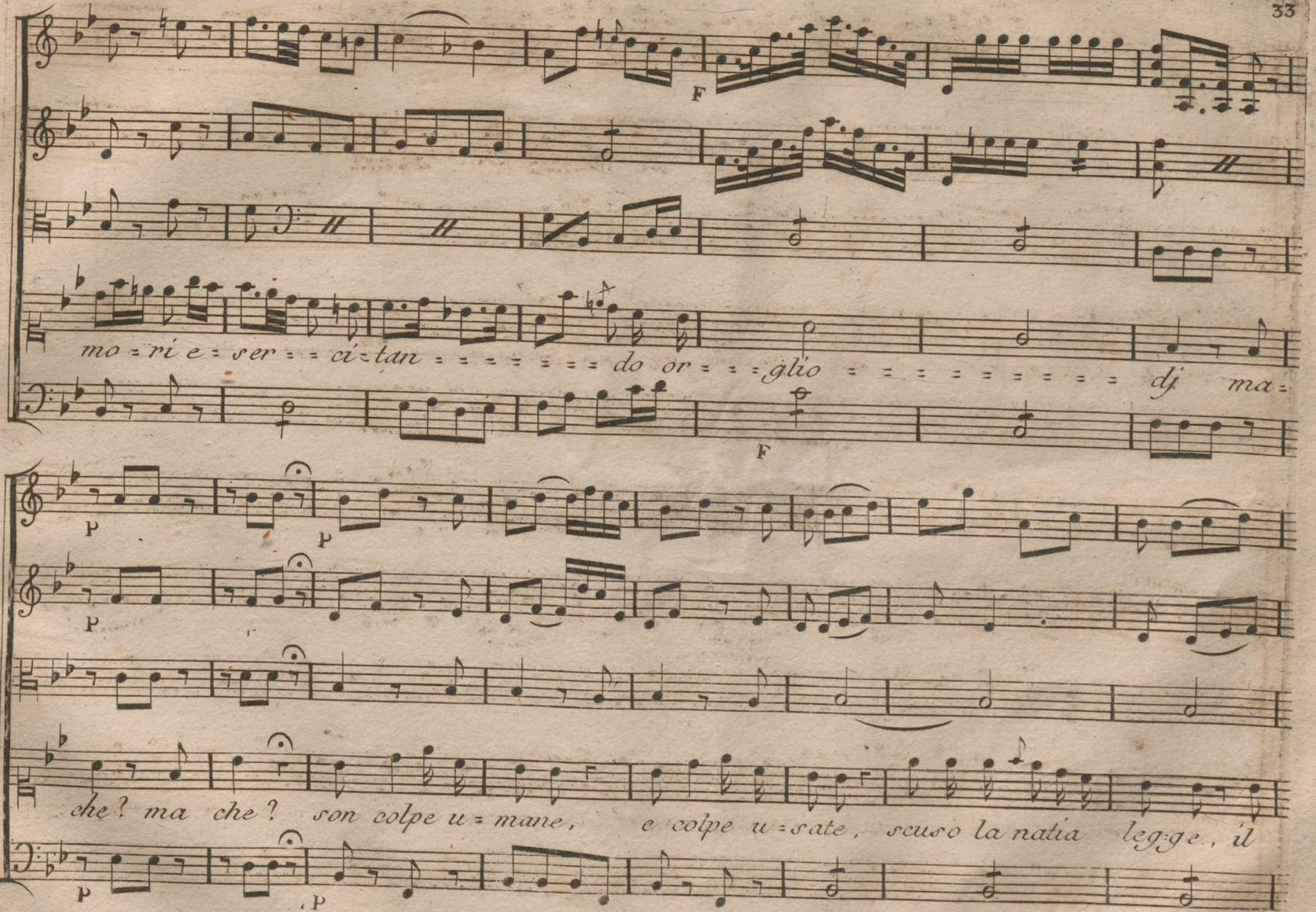
Hochschule für
Musik und Tanz Köln


fetto entro re=stringe; equanto può gli atti conpone, e in=finge poi le ris=pon=de:
Andante con Moto
Rinaldo
Ar=mi=da, as=sa=ì mi pe=sa di te. si po tess'io come il fa=rei del
Andante con Moto

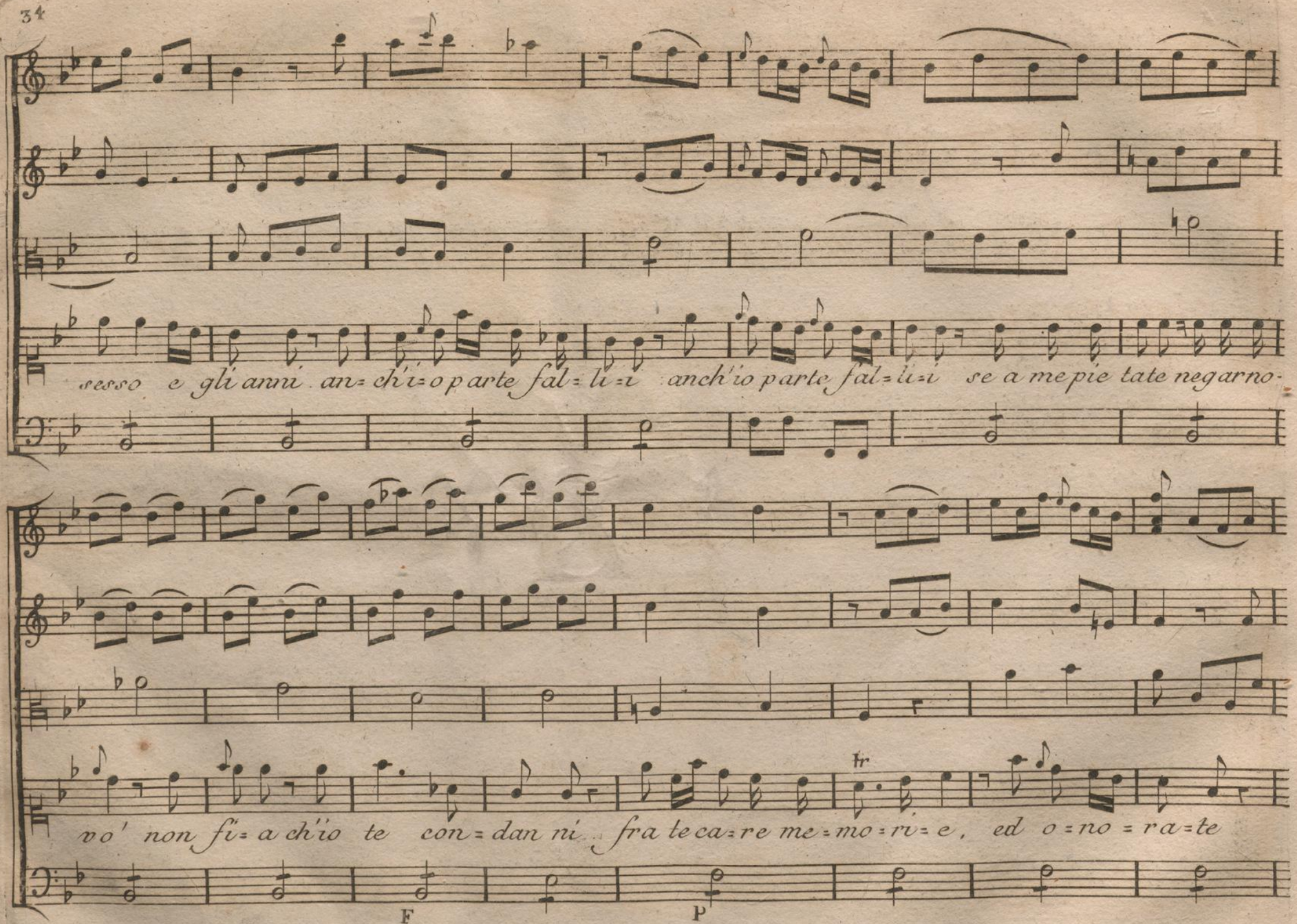

P
P
P
mal con cetto ar dor l'a=nima ac=ce=sa sgombrar=ti: del mal concetto ar=dor l'anima ac=
F
P
P
ce=sa sgombrar=ti: o dii non son, ne sde=gnii miei nè vo'ven=detta,ne'ram=
F
P

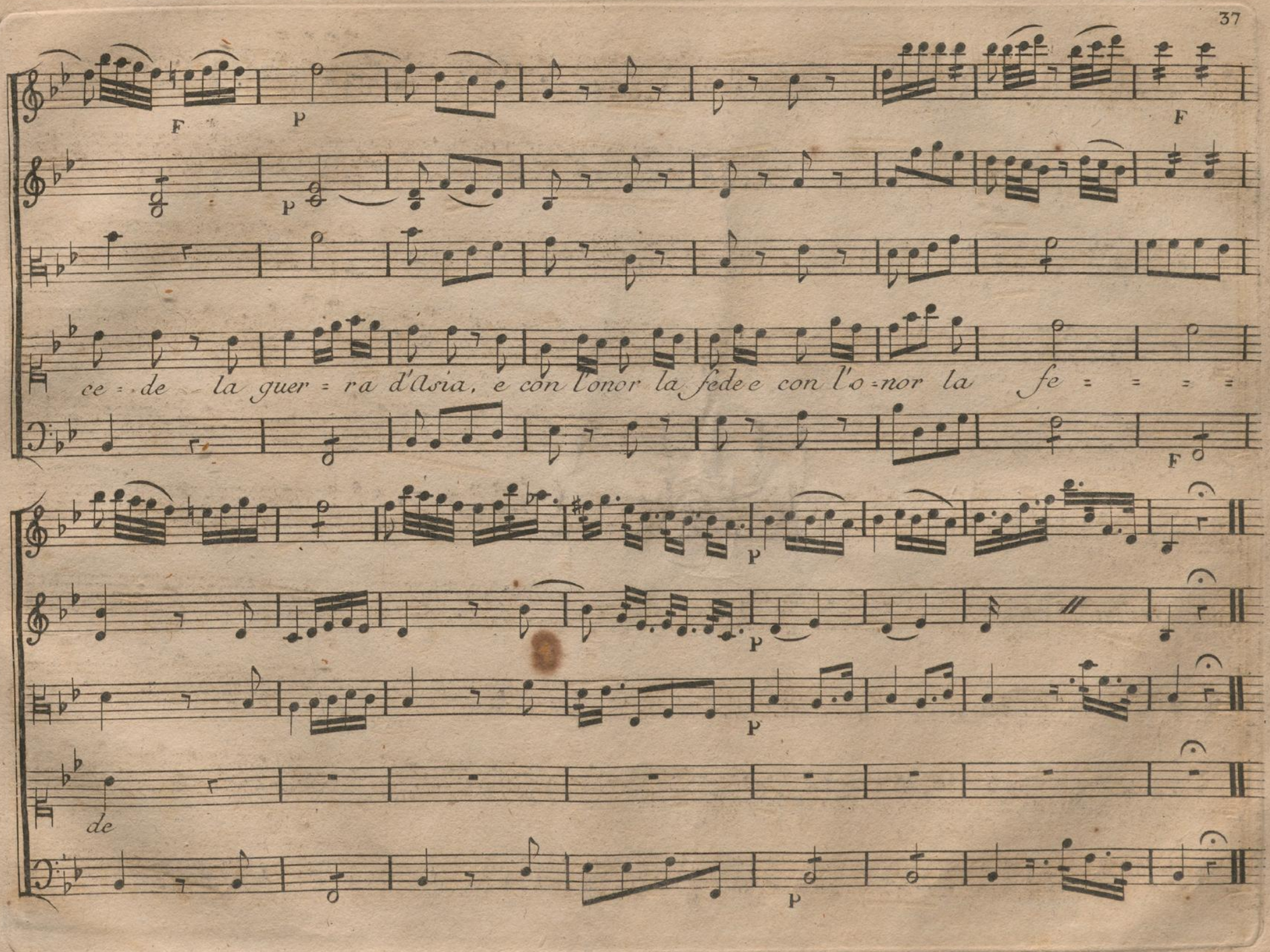


Hochschule für
Musik und Tanz Köln

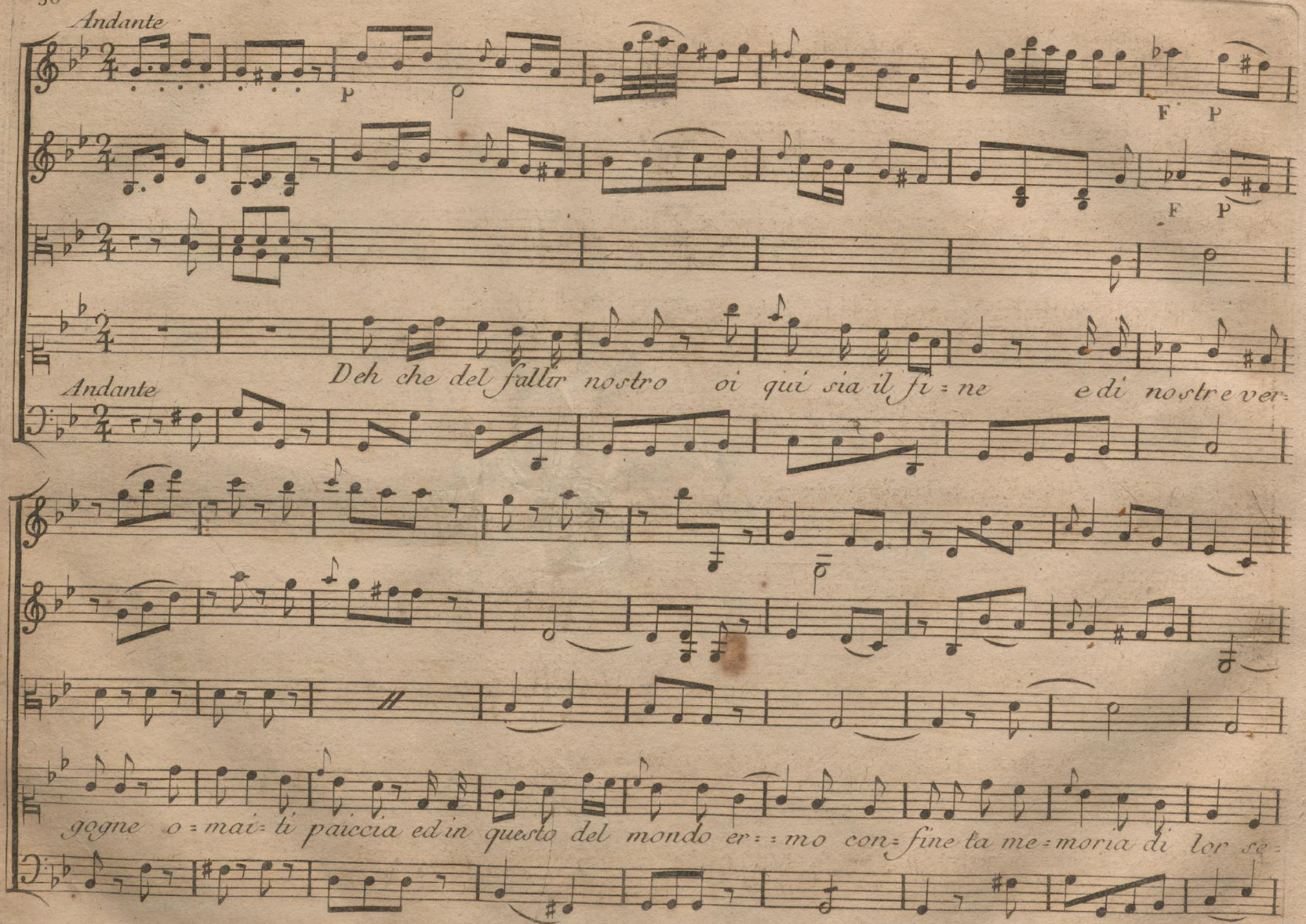


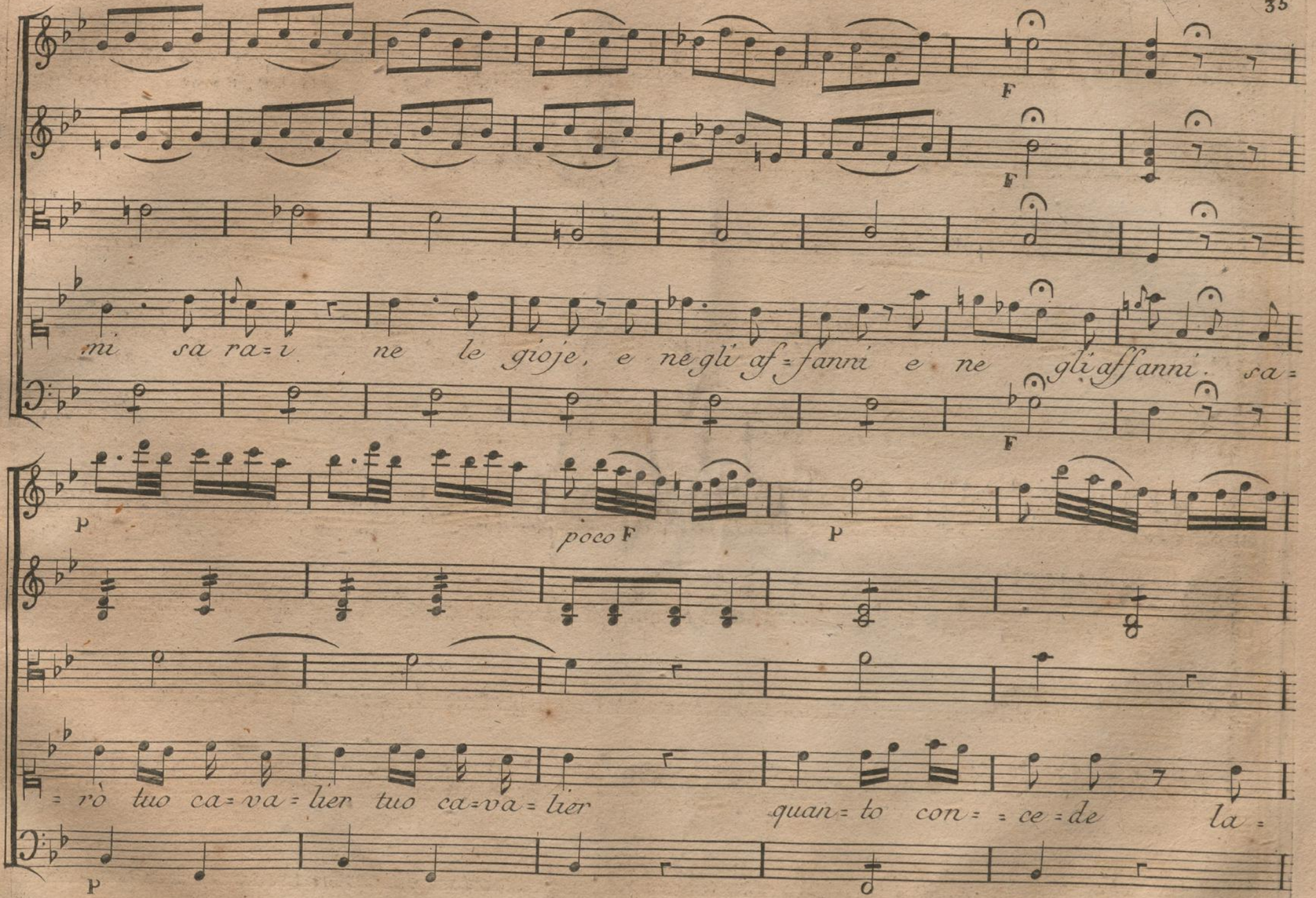
Hochschule für Musik und Tanz Köln

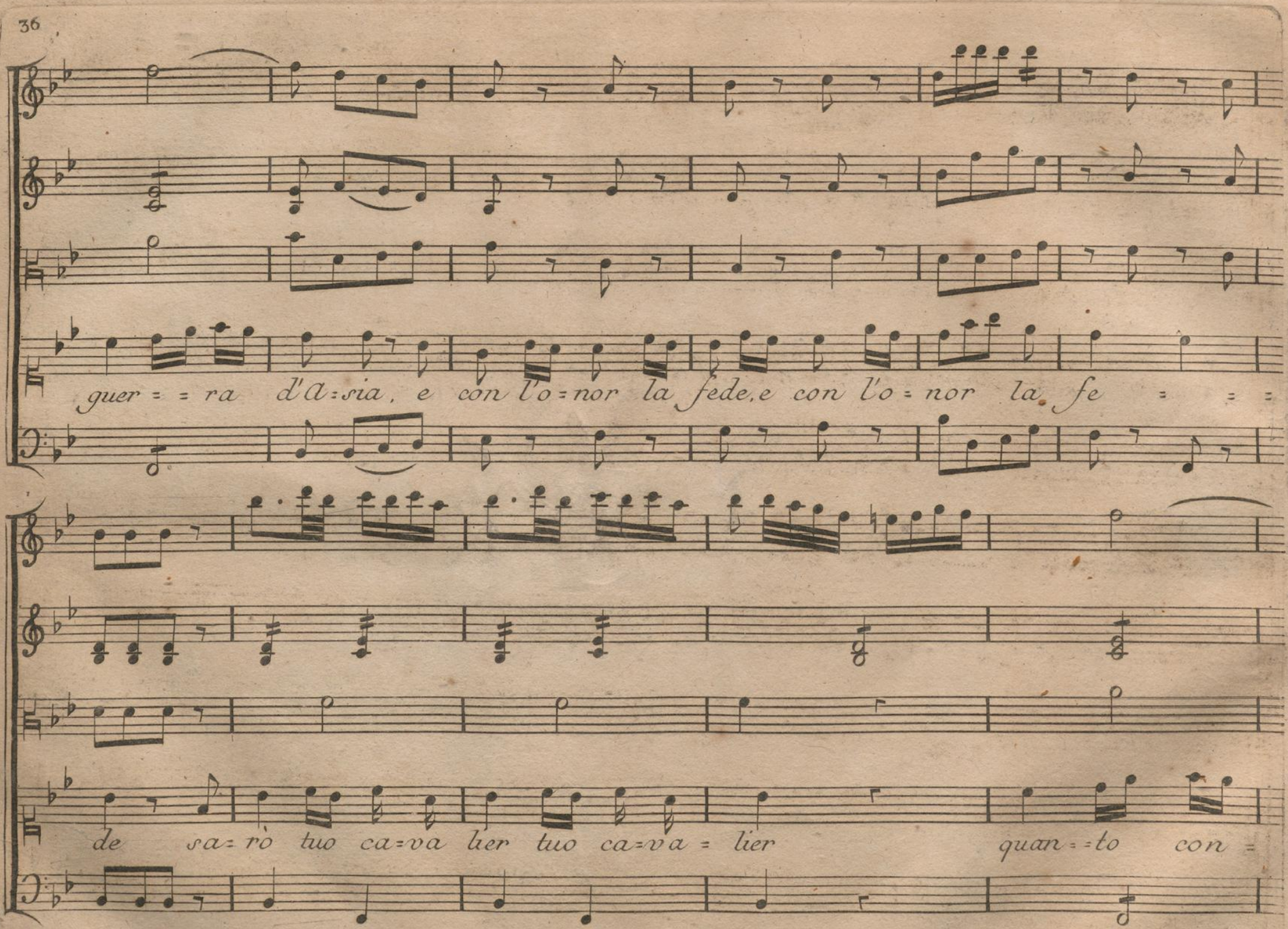

sesso e gli anni an=ch'i=o parte fal=li=i anch'io parte fal=li=i se a me pie tate negarno-
vo' non fi=a ch'io te con=dan ni fra te ca=re me=mo=ri=e, ed o=no=ra=te
tr
F
P



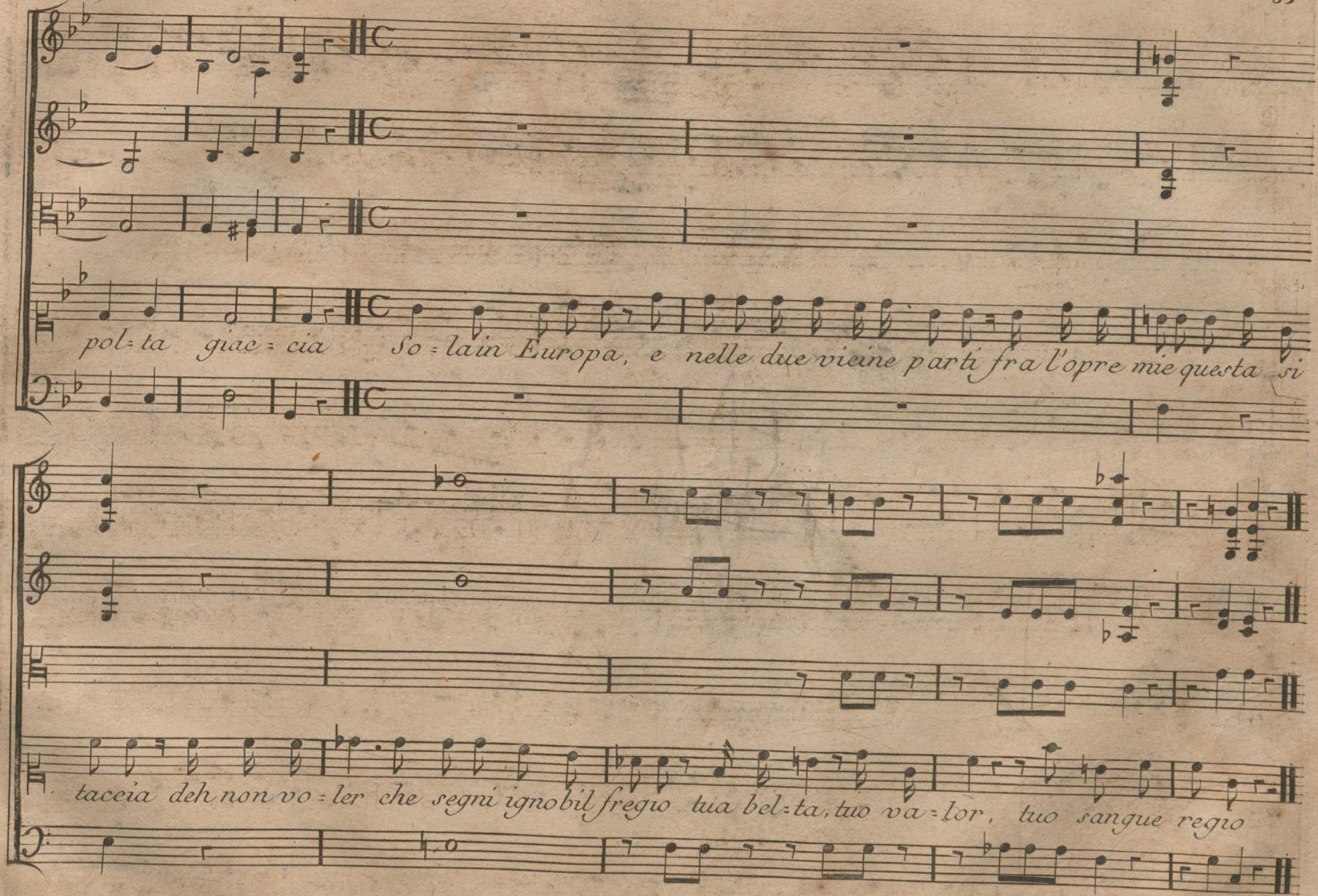
Hochschule für
Musik und Tanz Köln


Andante
P
F P
F P
Andante
Deh che del fallir nostro oi qui sia il fi = ne e di nostre ver=
gogne o = mai = ti paiccia ed in questo del mondo er = = mo con = fine ta me = moria di lor se =


F
F
F
mi sa ra=i ne le gioje, e ne gli af=fanni e ne gli affanni. sa=
P
poco F
P
=rò tuo ca=va=lier tuo ca=va=lier quan=to con==ce=de la=
P



Hochschule für
Musik und Tanz Köln



Hochschule für
Musik und Tanz Köln

Traduction

Mais enfin l'heure fatale est venue qui doit finir les jours de Clorinde. le héros lui porte un coup dans le sein, le fer s'y plonge et s'enivre de sang. le tissu brillant et léger qui couvre sa gorge en est inondé. elle se sent mourir; ses genoux se dérobent sous elle, foibles et languissans.

Tancrède poursuit sa victoire; la menace à la bouche, il pousse, il presse sa victime: elle tombe; mais en tombant, un rayon céleste l'eclaire; la verité, la foi et toutes les vertus avec elle, descendent dans son cœur, et d'une infidèlle en font une chrétienne. d'une voix foible et mourante elle prononce ces paroles dernieres.

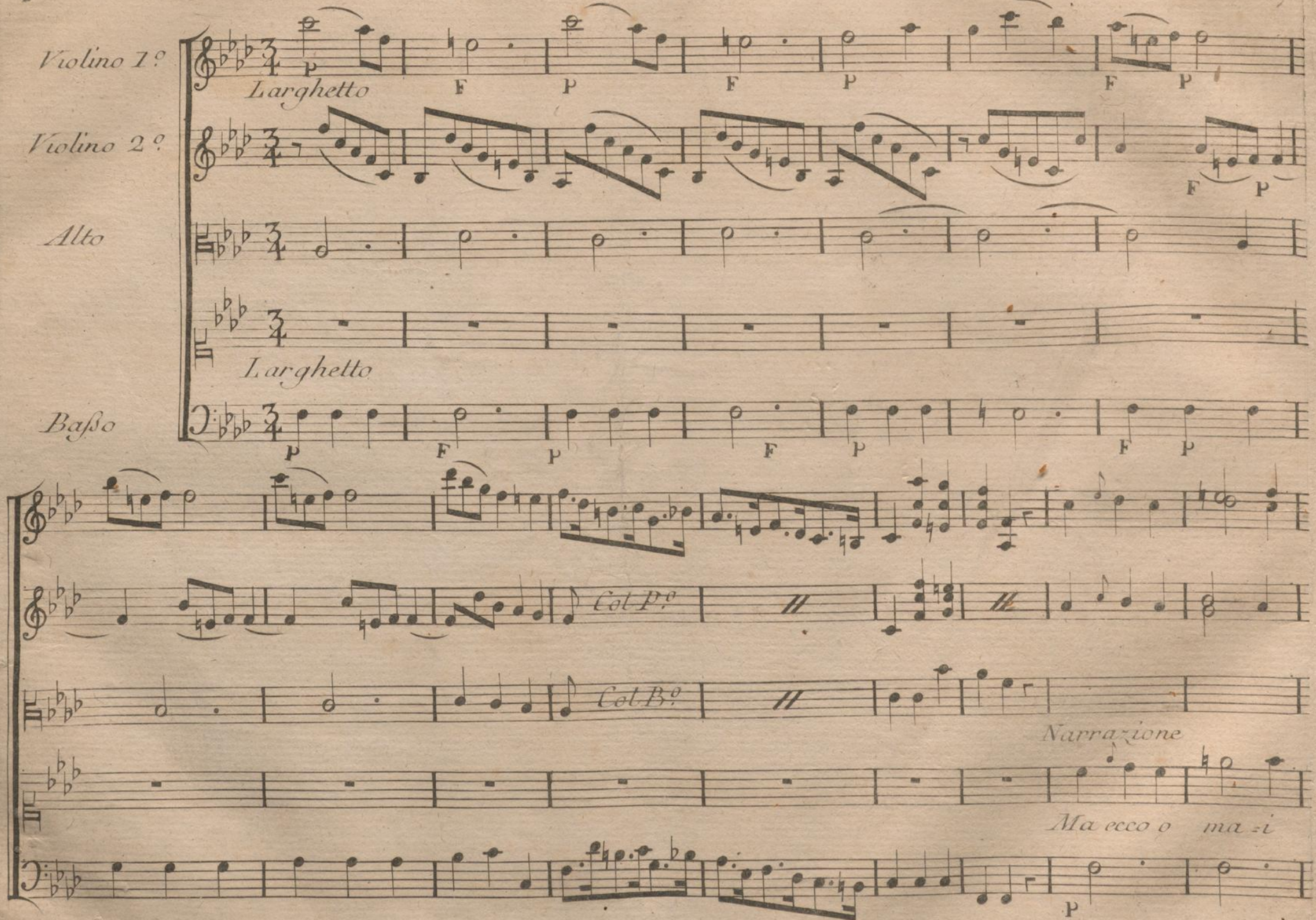
Ami, tu as vaincu, je te pardonne, et toi pardonne à mon malheur, fais grace, non pas à ce corps qui n'a plus rien à craindre de tes coups, fais grace a mon ame. que tes prieres, qu'une onde sacrée versée par tes mains lui rendent l'innocence et la paix. Ses douloureux accens retentissent au cœur de Tancrède, y porte l'impression d'une douce tristesse qui éteint son courroux, et de ses yeux arrache des larmes involontaires.

Non loin de la, un ruisseau jaillit, en murmurant, du sein de la montagne: il y court, il puise avec son casque et revient, en gemissant, remplir un grand et pieux ministère. il sent trembler sa main, tandis qu'il découvre le front encor inconnu. il la voit, il la reconnoît; il reste sans voix et sans mouvement. O fatale vue! funeste reconnoissance!

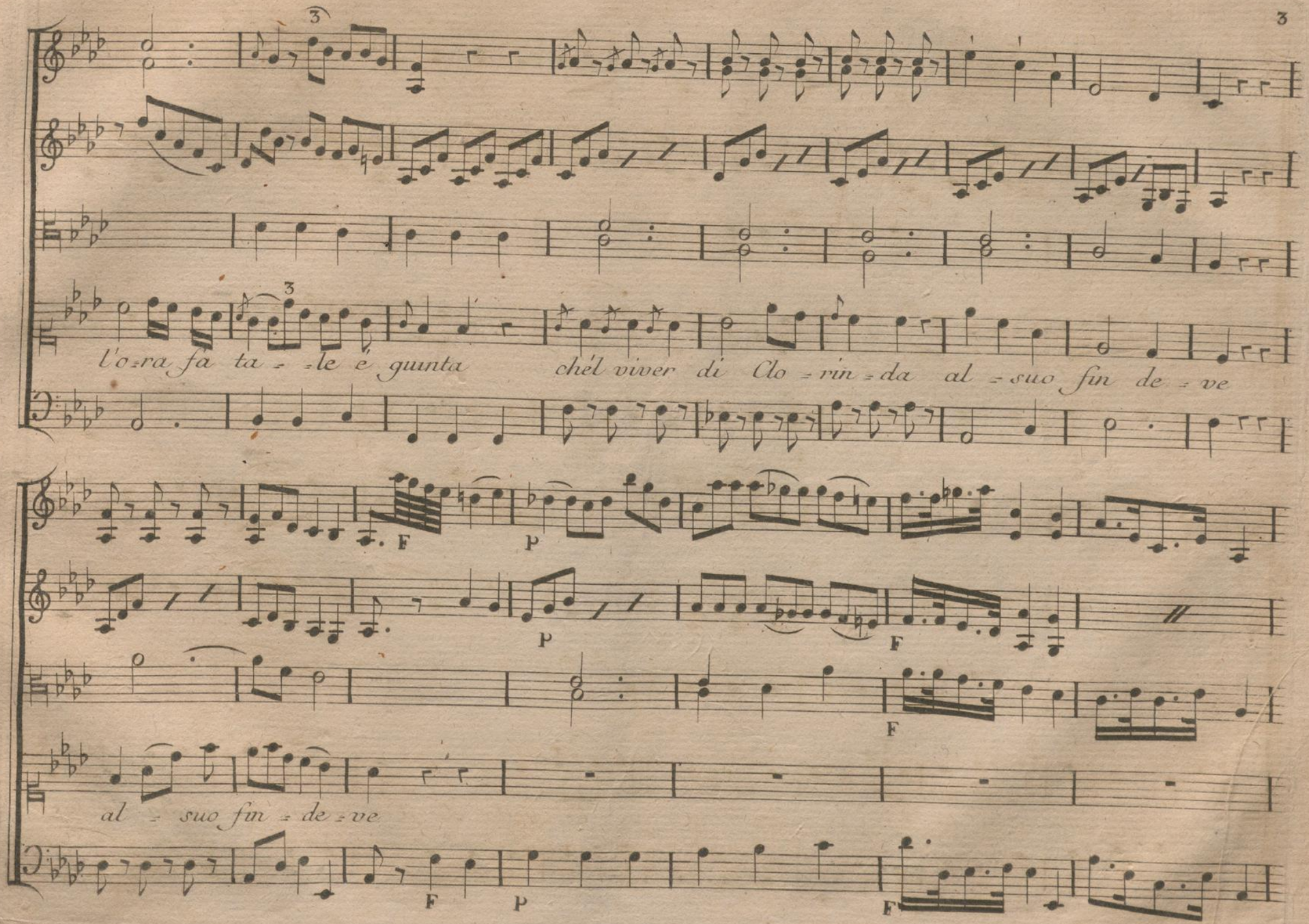
Il ne meurt pourtant point encor. soudain il recueille ses forces et les rassemble autour de son cœur. Etouffant la douleur qui le presse, il se hâte de rendre une vie immortelle à l'Objet qu'il a privé d'une perissable vie. Au son des paroles sacrées que sa bouche prononce, une joie soudaine a ranimé Clorinde: elle sourit, et une vive gaieté éclaircit sur son front les ombres de la mort. elle semble dire: le ciel s'ouvre et je m'en vais en paix.

Une molle pâleur s'étend sur son visage et l'embellit encor: telle la douce violette se mêle aux lys de nos jardins. elle fixe au ciel ses yeux mourans; le ciel semble abaisser sur elle des regards de pitié. enfin au defaut de la voix, elle souleve une main froide et glacée, et offre a son amant le gage de la paix. dans cette attitude, elle expire et paroît s'endormir.

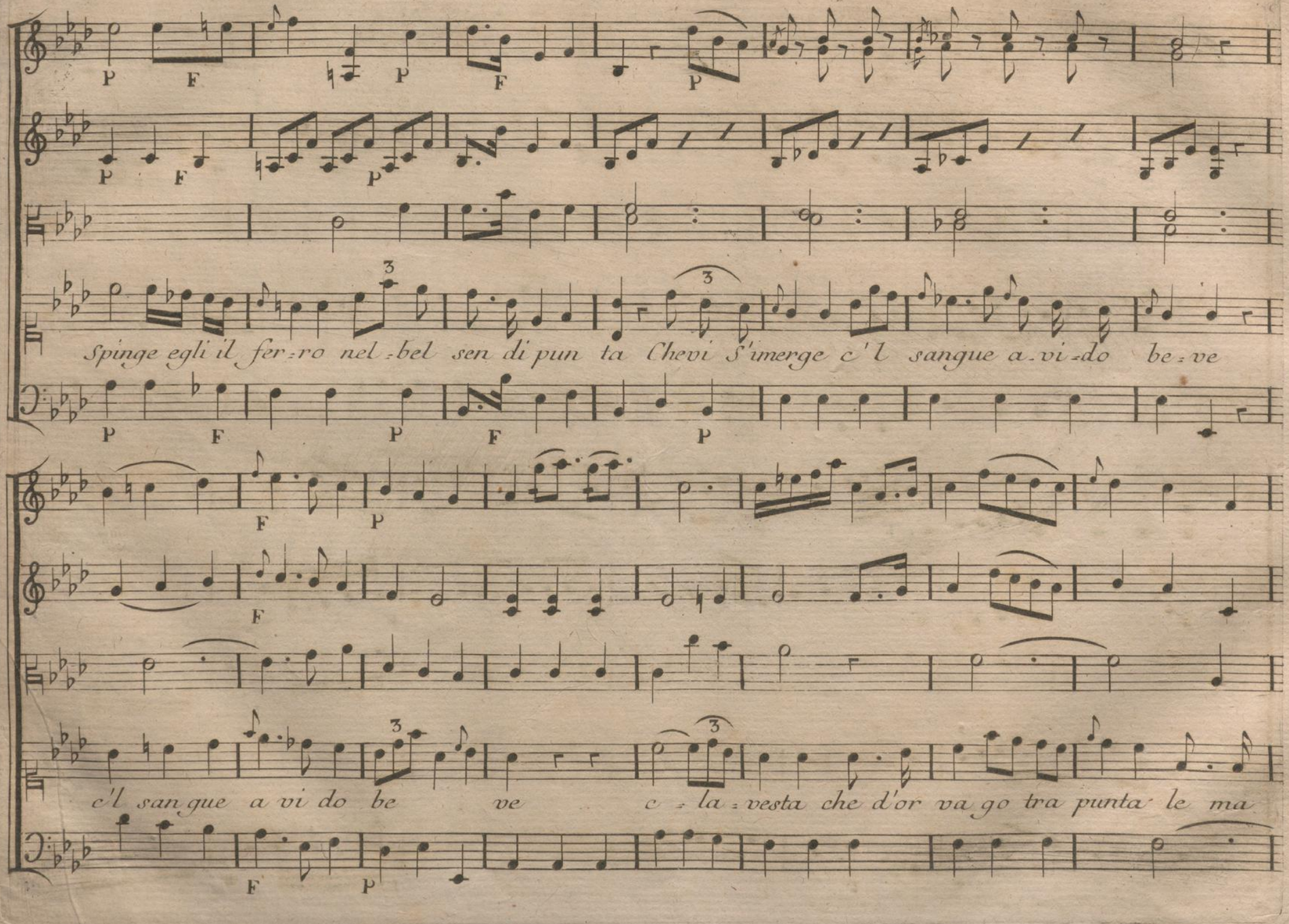
Hochschule für Musik und Tanz Köln

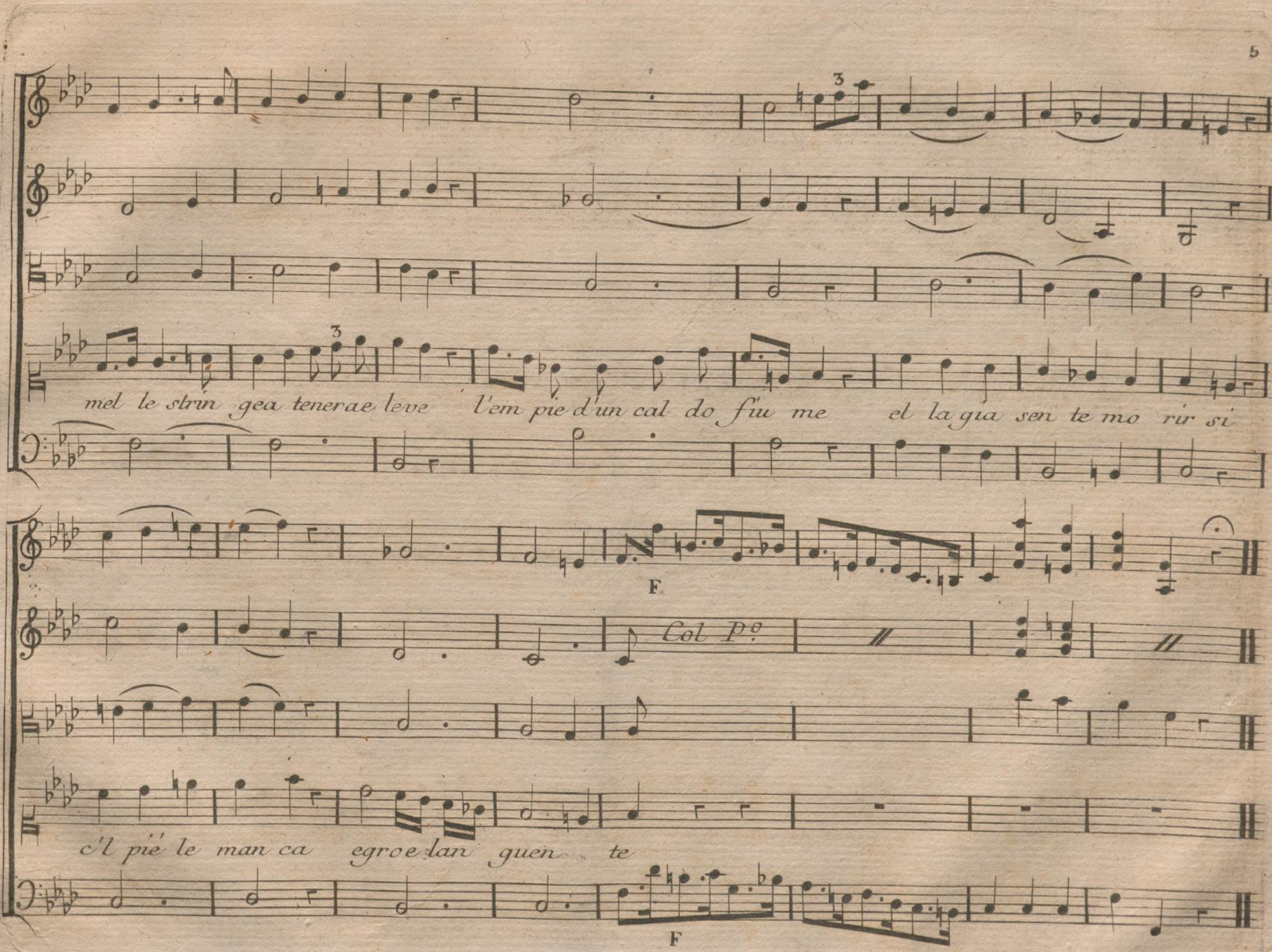


Hochschule für
Musik und Tanz Köln

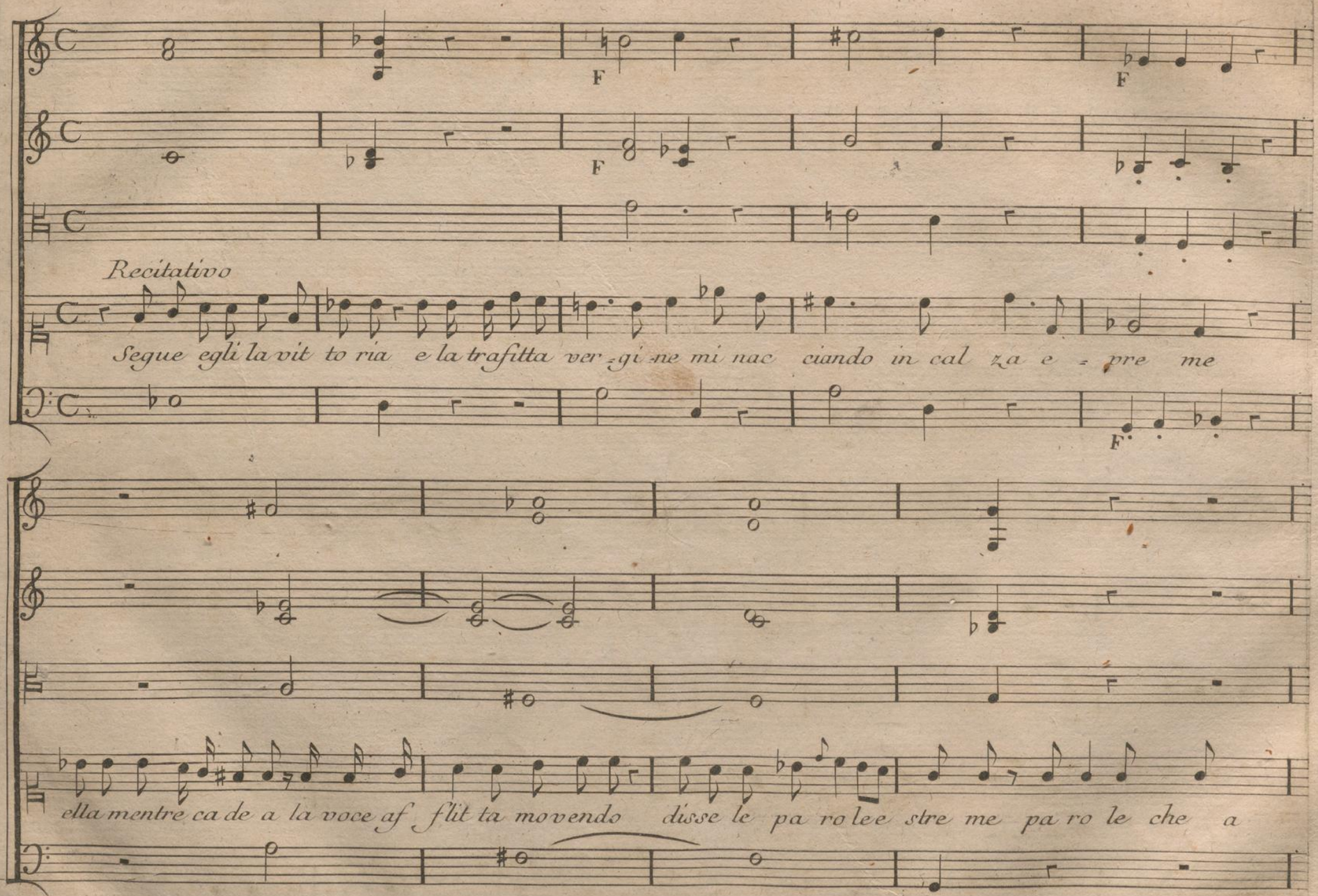


Hochschule für Musik und Tanz Köln

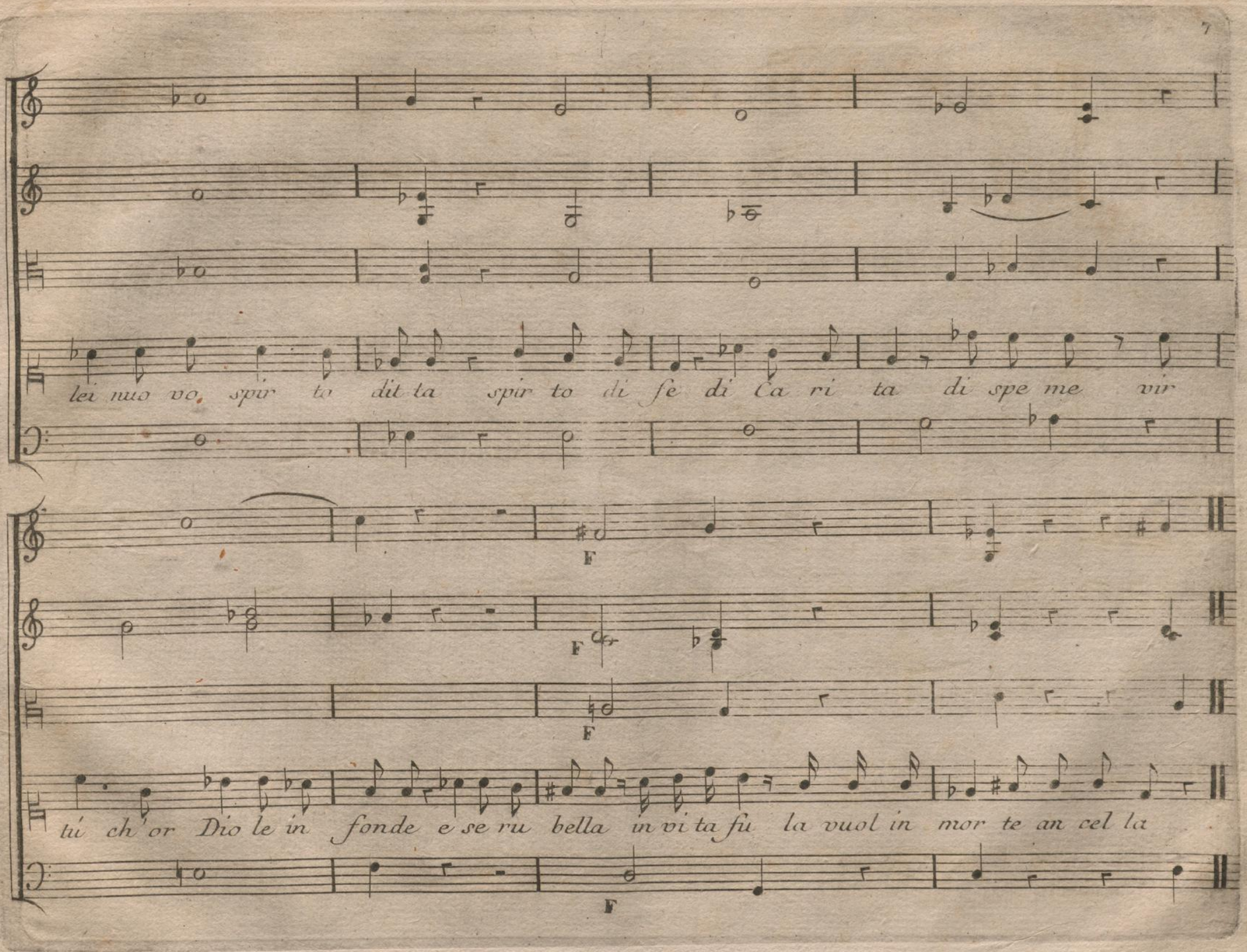

Spinge egli il fer=ro nel=bel sen di pun ta Chevi S'imerge c'l sangue a.vi=do be=ve
c'l sangue a vi do be ve c=la=vesta che d'or va go tra punta le ma



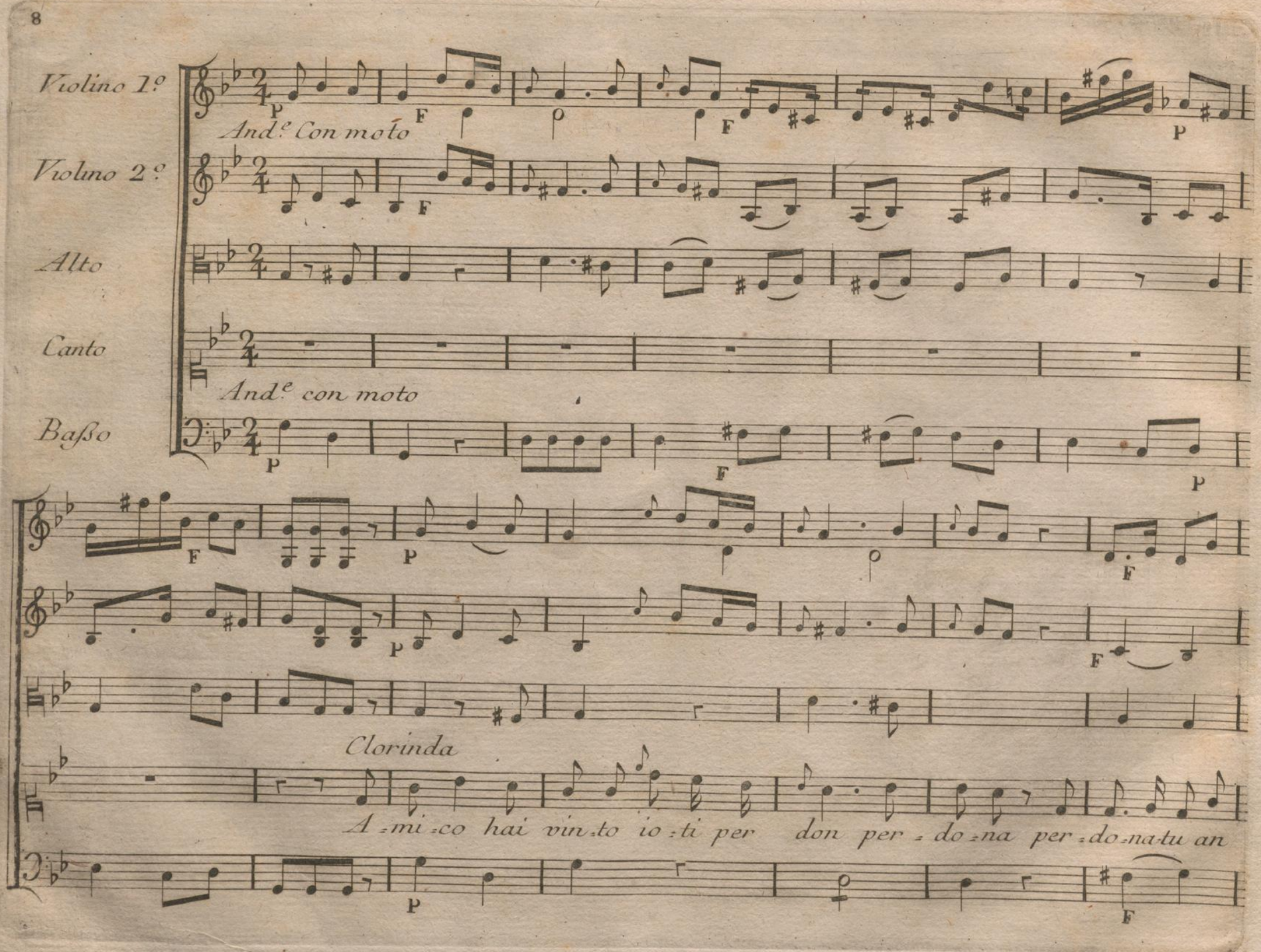
Hochschule für
Musik und Tanz Köln

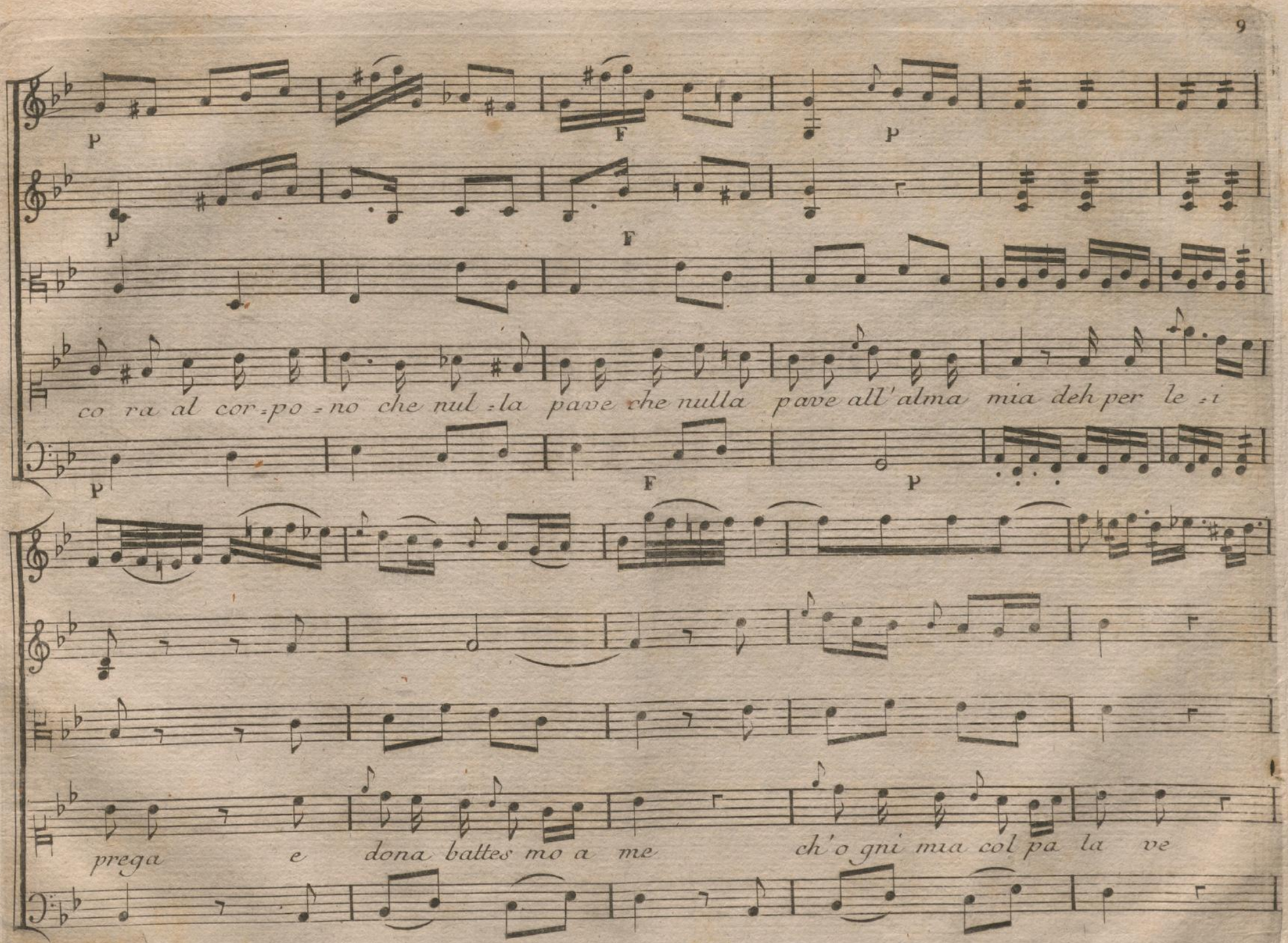


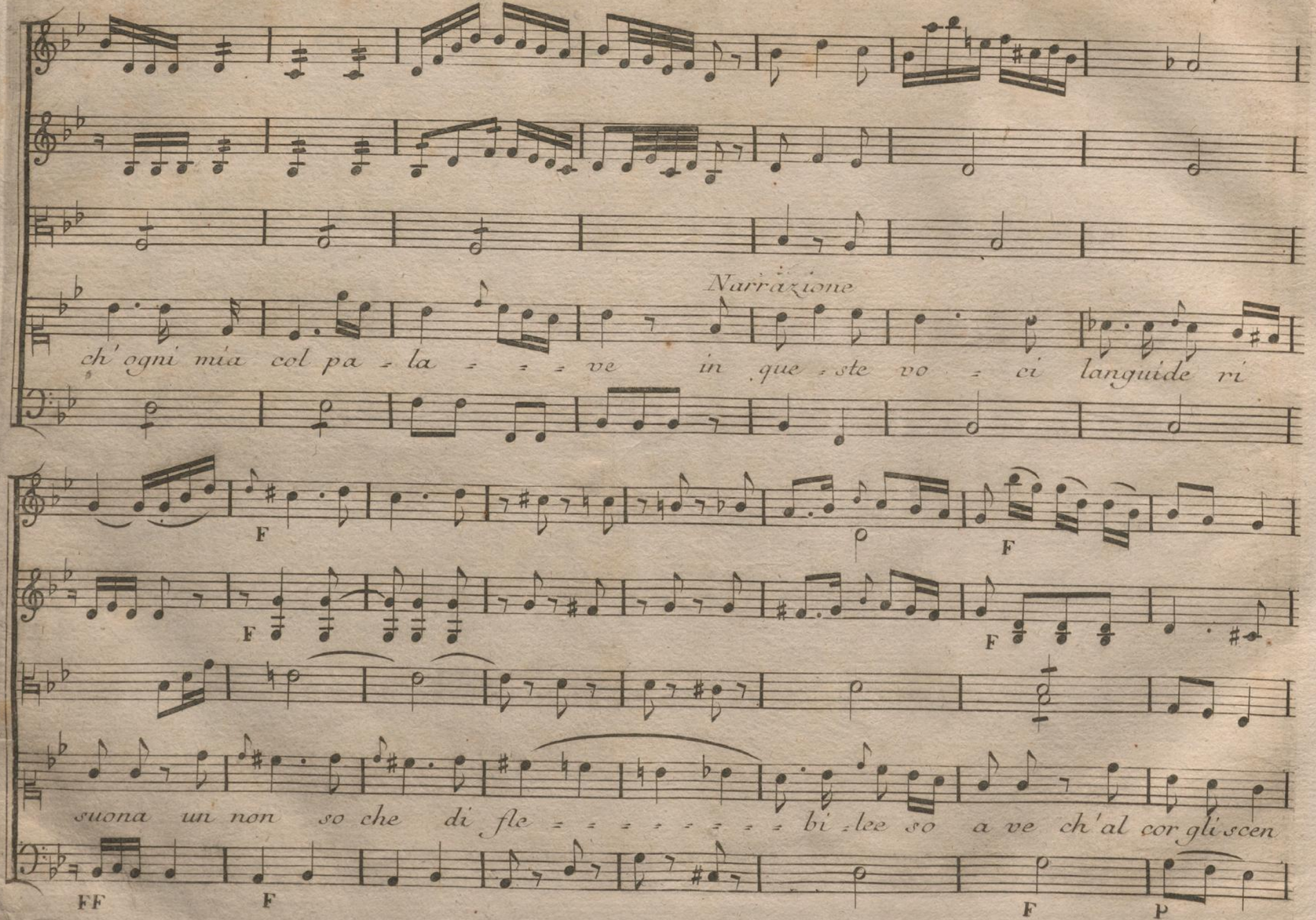
Hochschule für
Musik und Tanz Köln

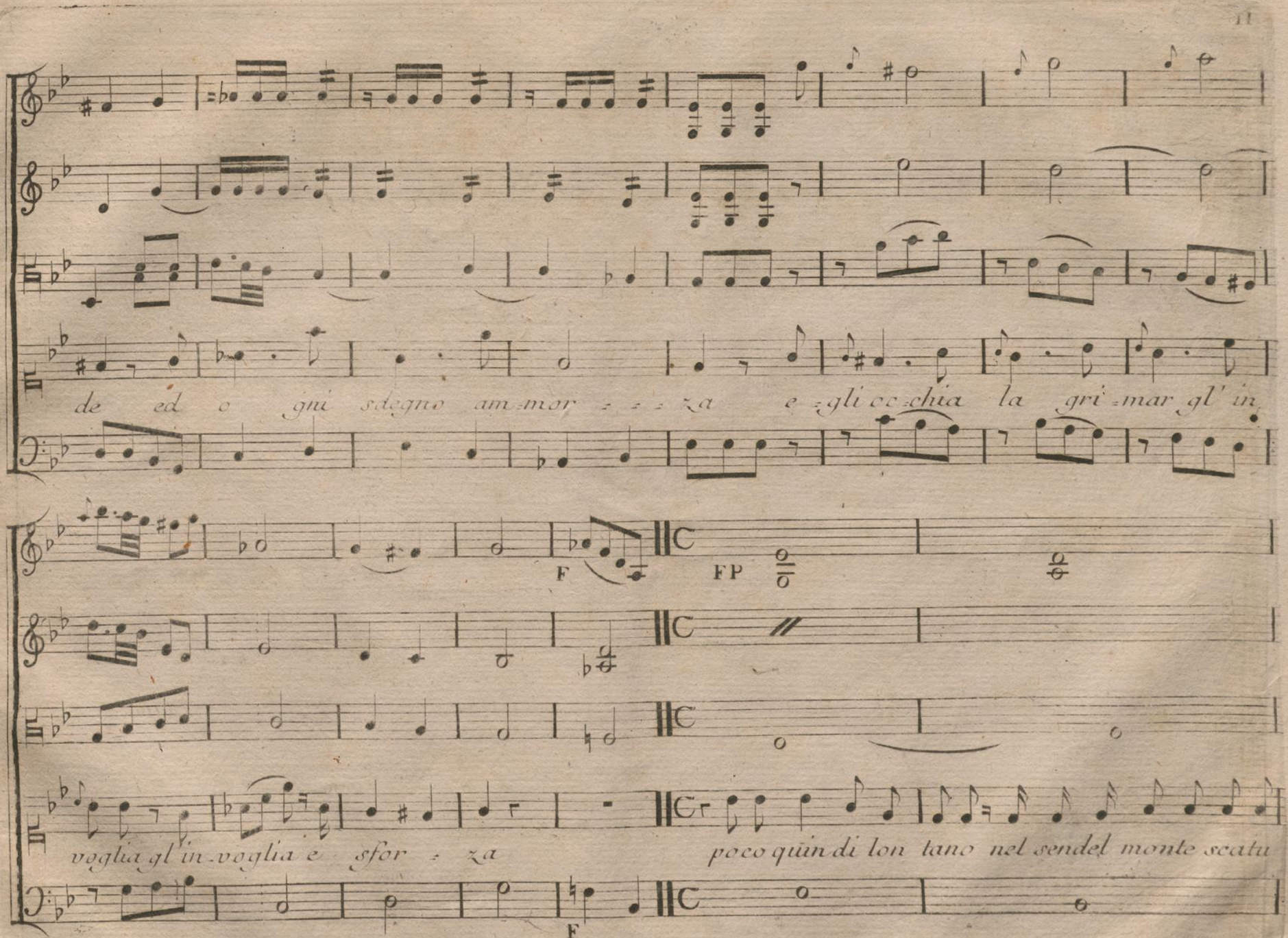


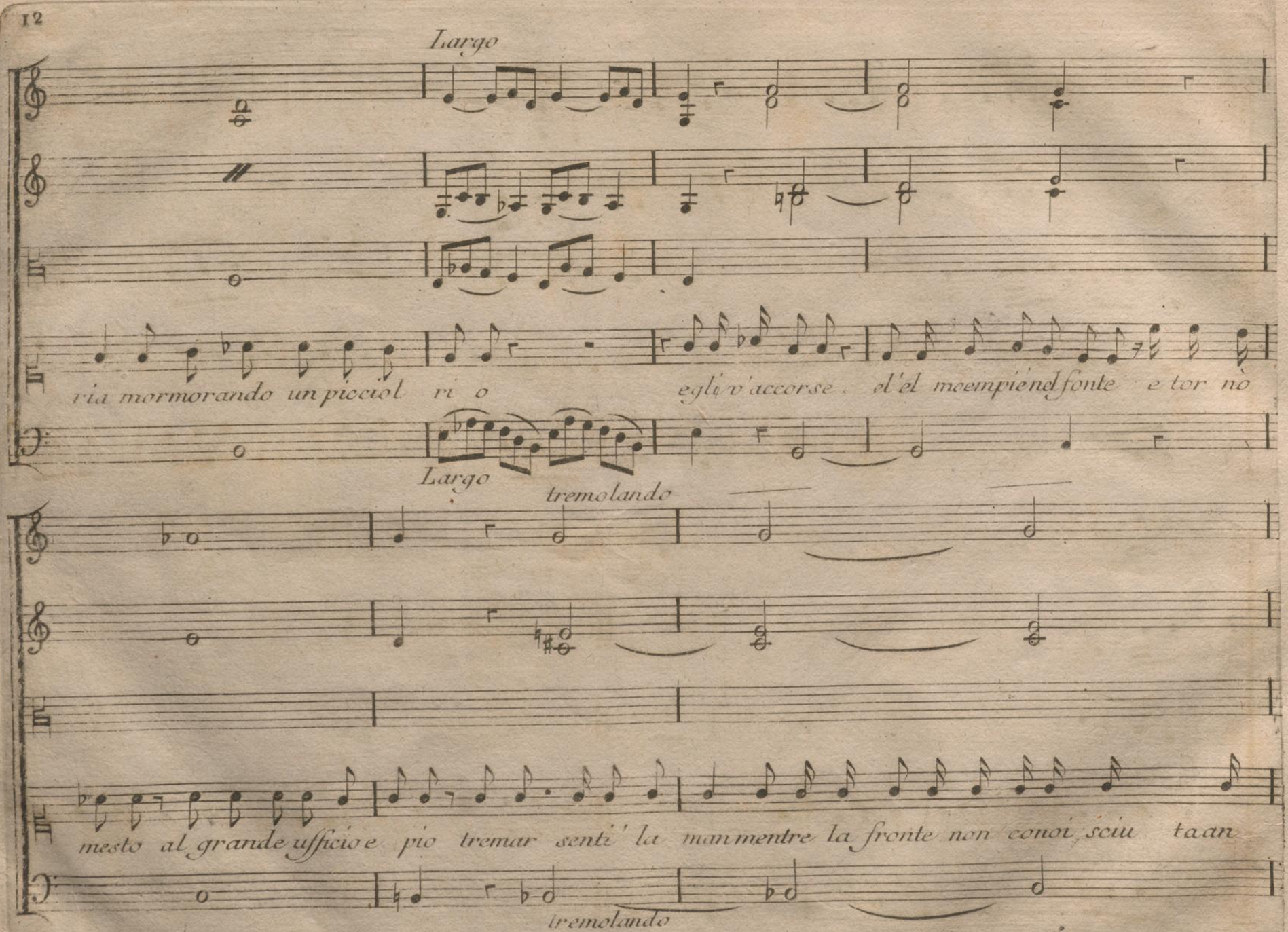
Hochschule für
Musik und Tanz Köln

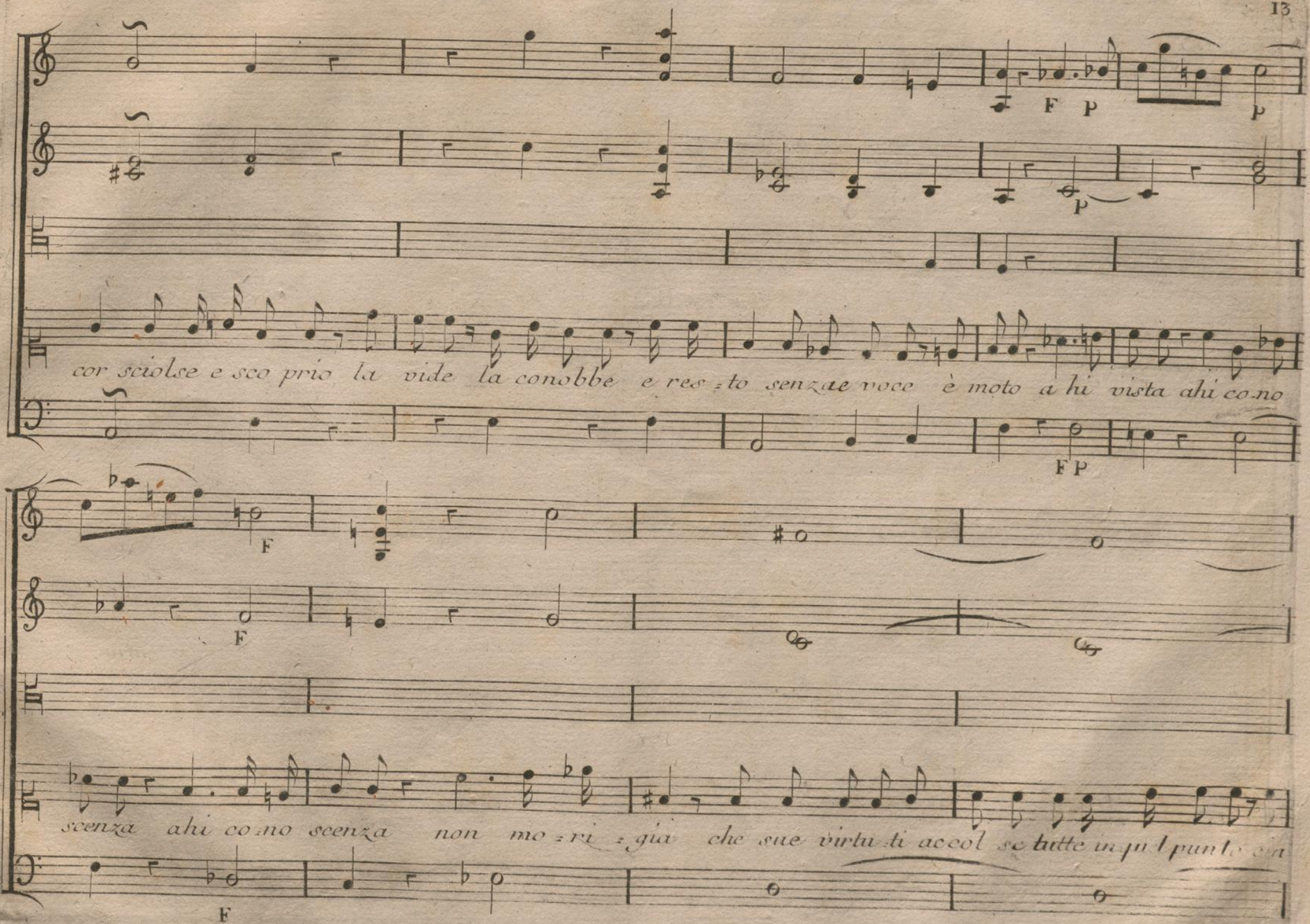

Violino 1.o
Violino 2.o
Alto
Canto
Baßo
And.e Con moto
And.e con moto
Clorinda
A = mi = co hai vin = to io = ti per don per = do = na per = do = na = tu an

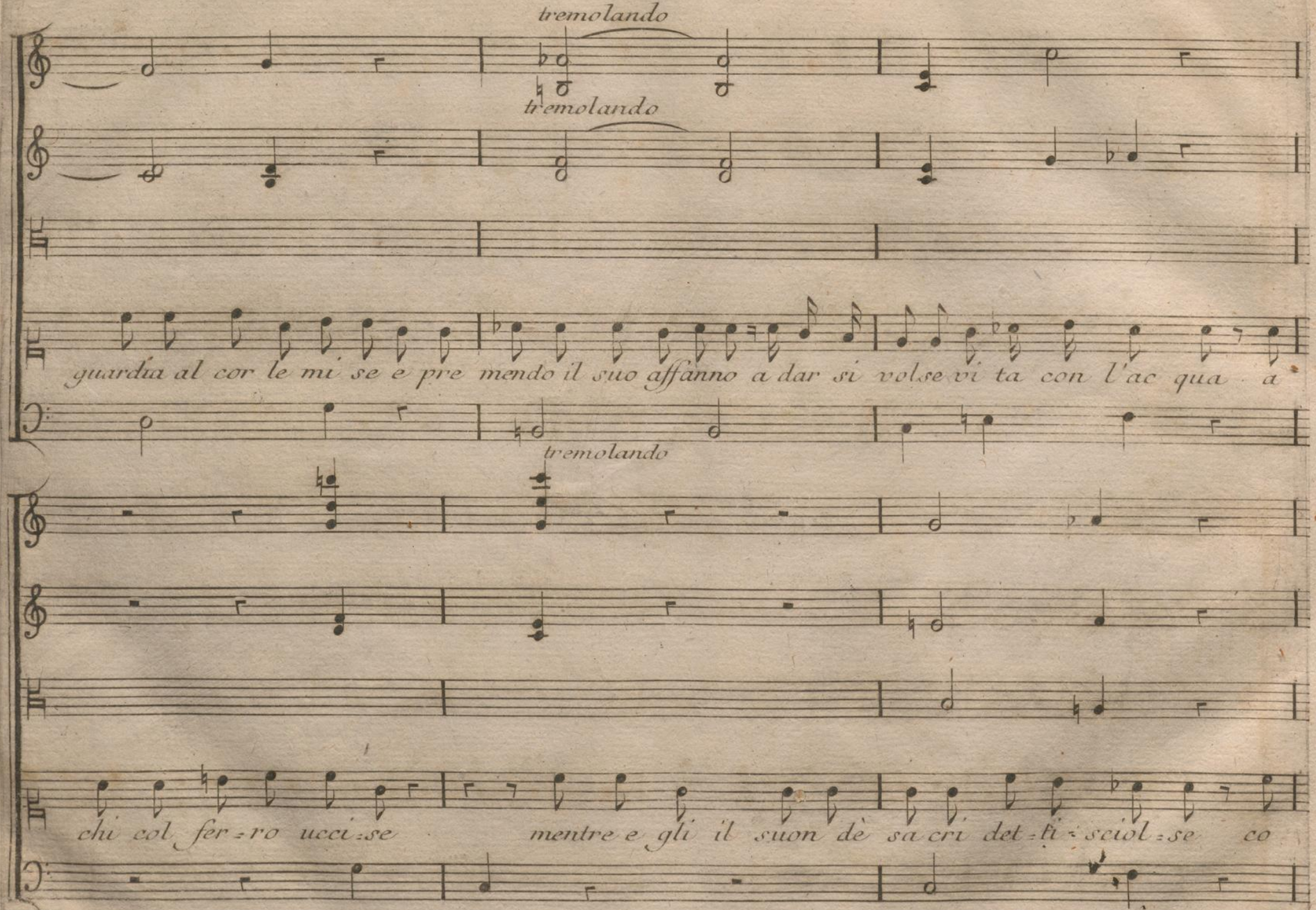

P
F
P
P
F
co ra al cor = po = no che nul = la pave che nulla pave all'alma mia deh per le = i
P
F
P
prega e dona battes mo a me ch'o gni mia col pa la ve


Narrazione
ch' ogni mia col pa - la - - - ve in que - ste vo - ci languide ri
F
F
F
F
suona un non so che di fle - - - - - - - - bi - lee so a ve ch' al cor gli scen
FF
F
F
P

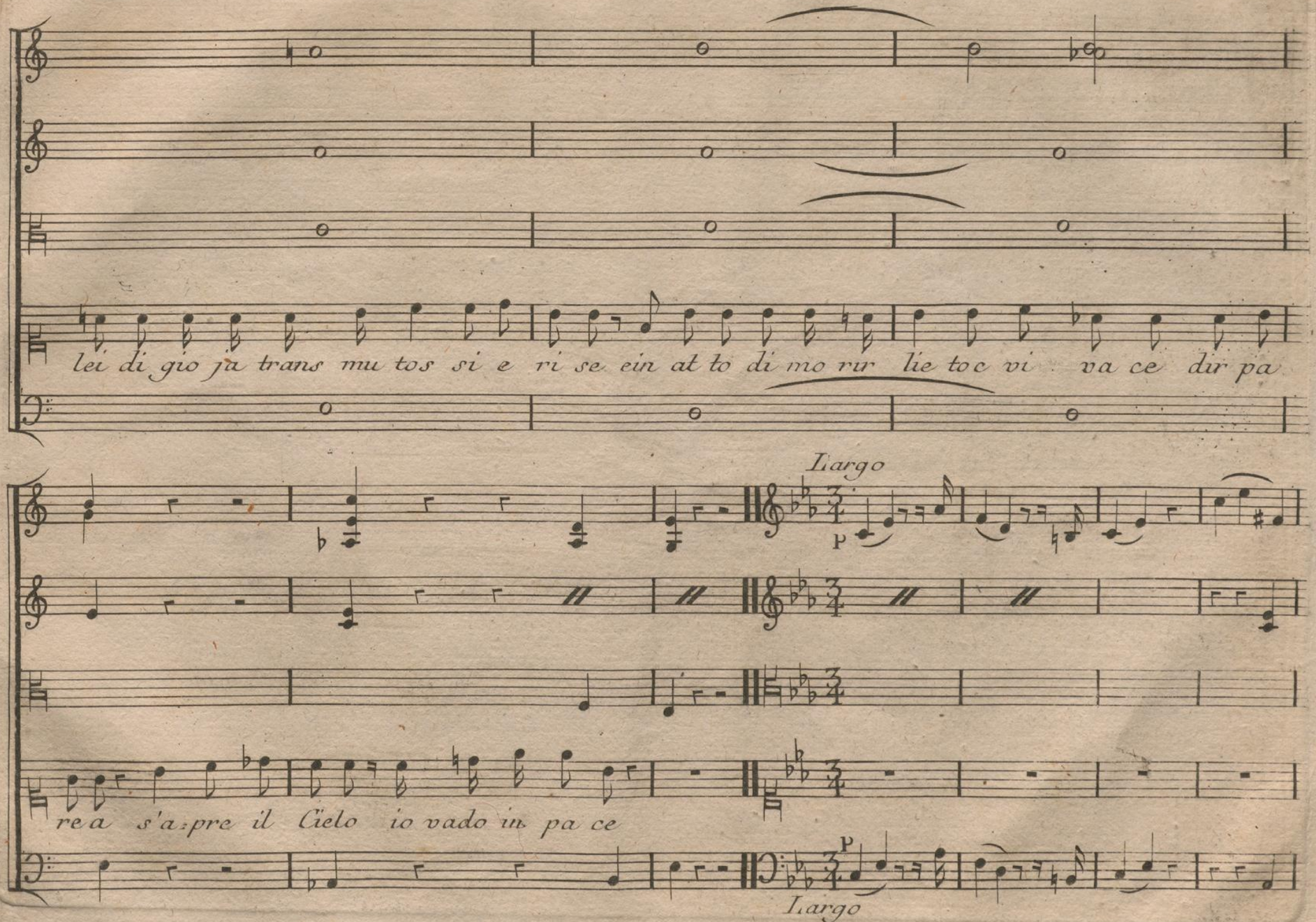

de ed o gni sdegno am=mor = = = za e=gli oc=chia la gri=mar gl' in
F
FP
voglia gl' in=voglia e sfor = za
poco qüin di lon tano nel sendel monte scatu
F

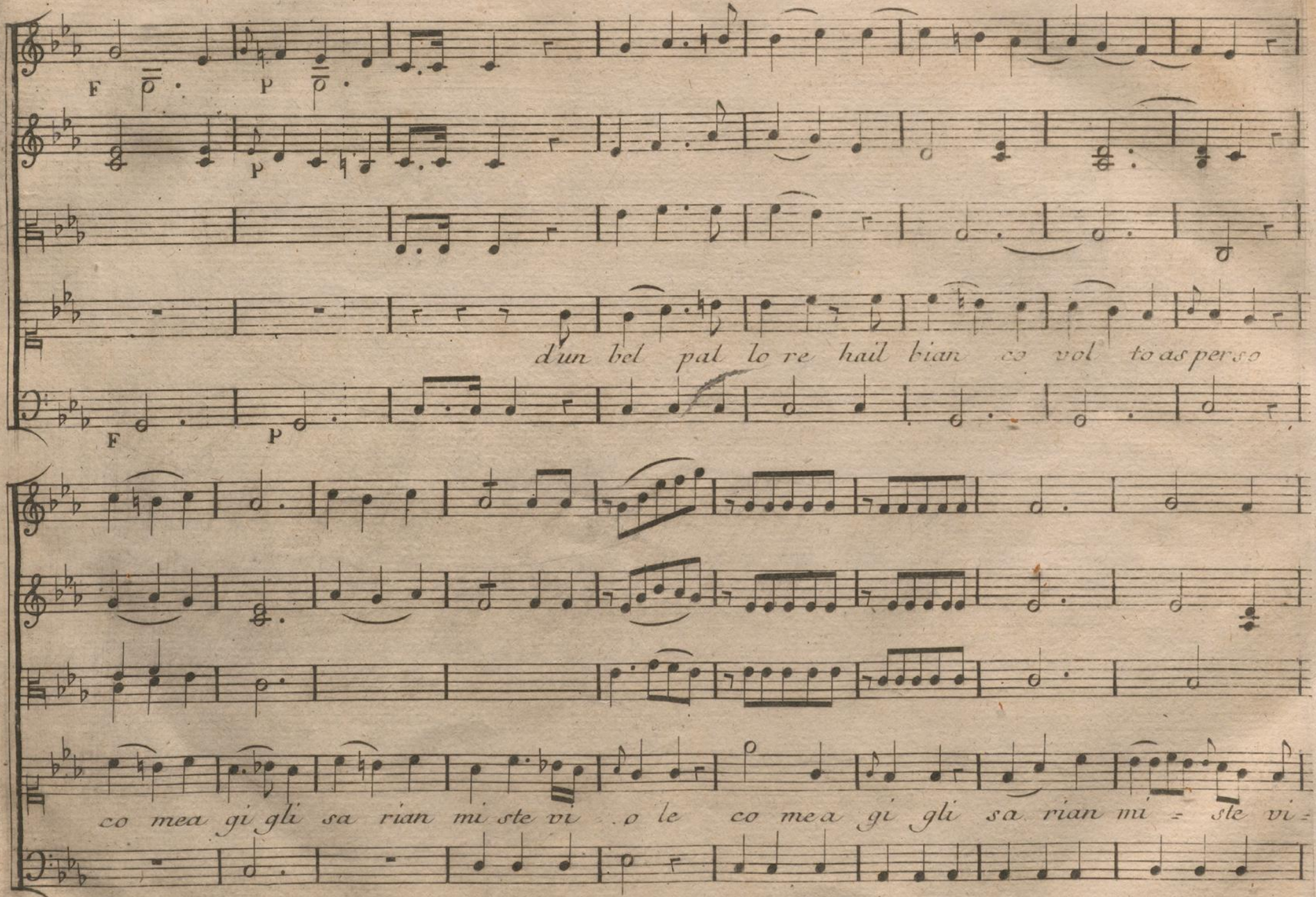

Largo
via mormorando un picciol ri o
egli v'accorse: el'el moempiè nel fonte e tor nò
Largo
tremolando
mesto al grande ufficio e pio tremar sentì' la mammentre la fronte non conoi sciu taan
tremolando

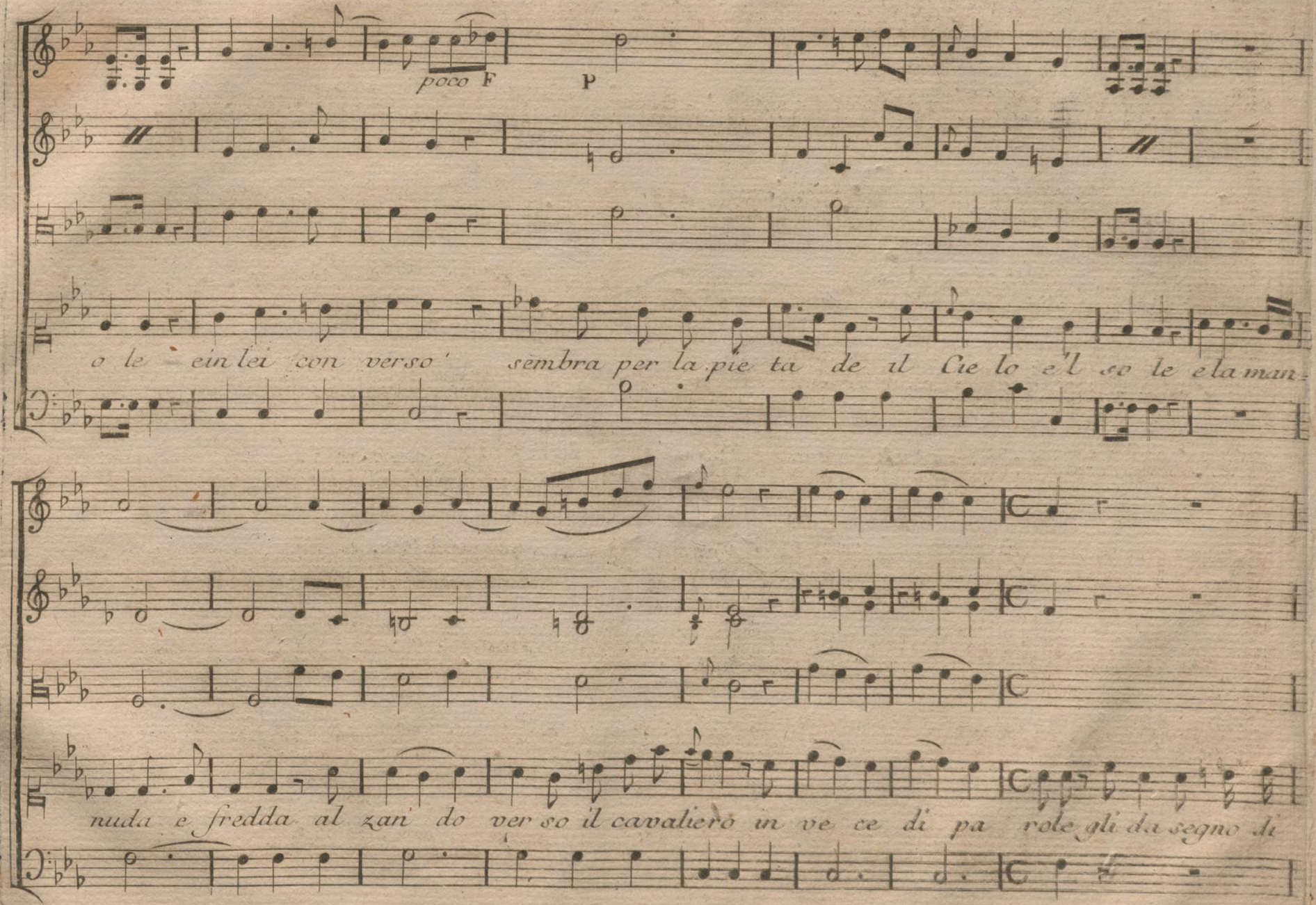

F P
P
cor sciolse e sco prio la vide la conobbe e res=to senzae voce è moto a hi vista ahi co=no
F P
F
F
scenza ahi co=no scenza non mo=ri=già che sue virtu ti accol se tutte in pu l punto sia
F

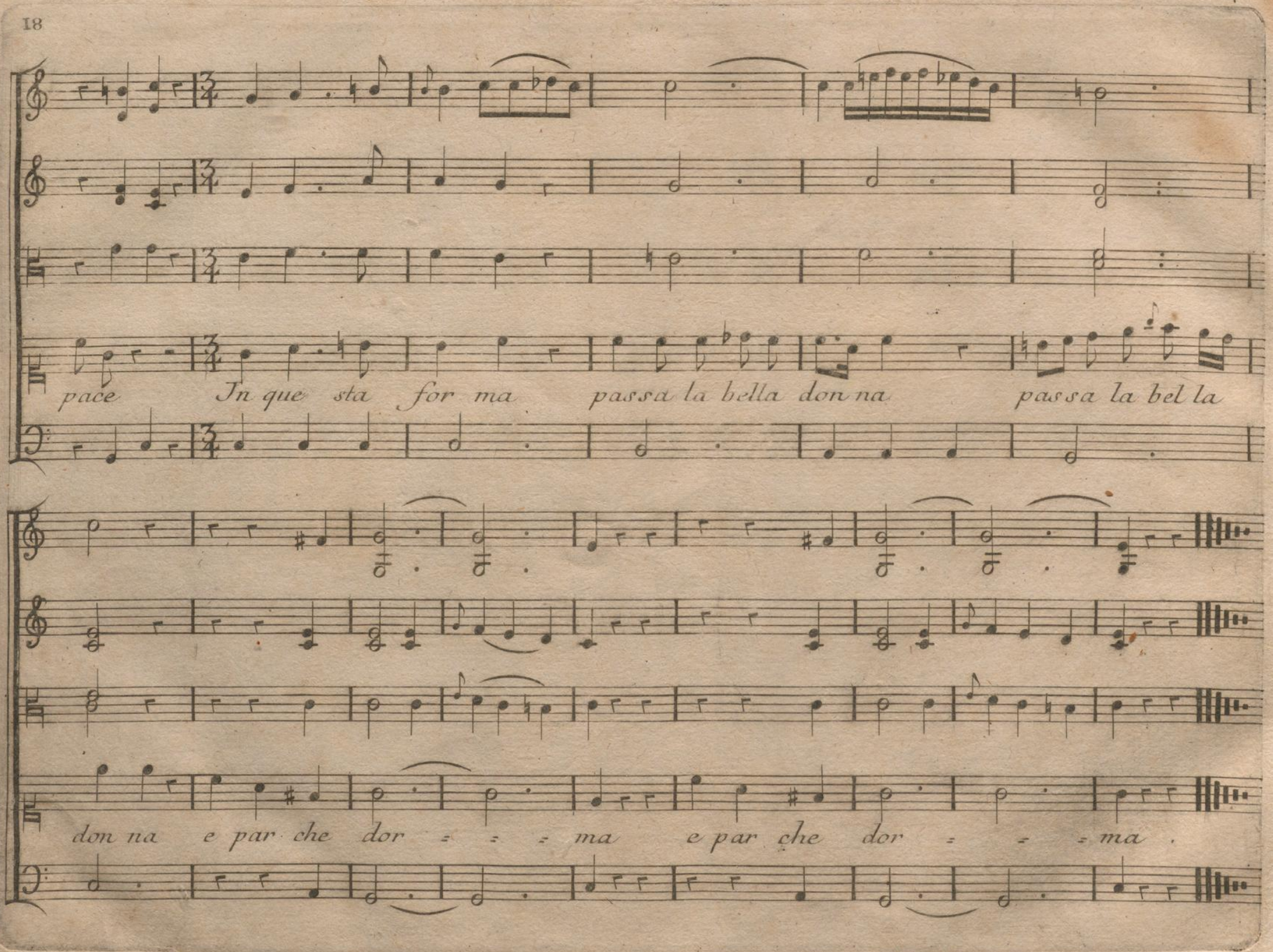


Hochschule für
Musik und Tanz Köln

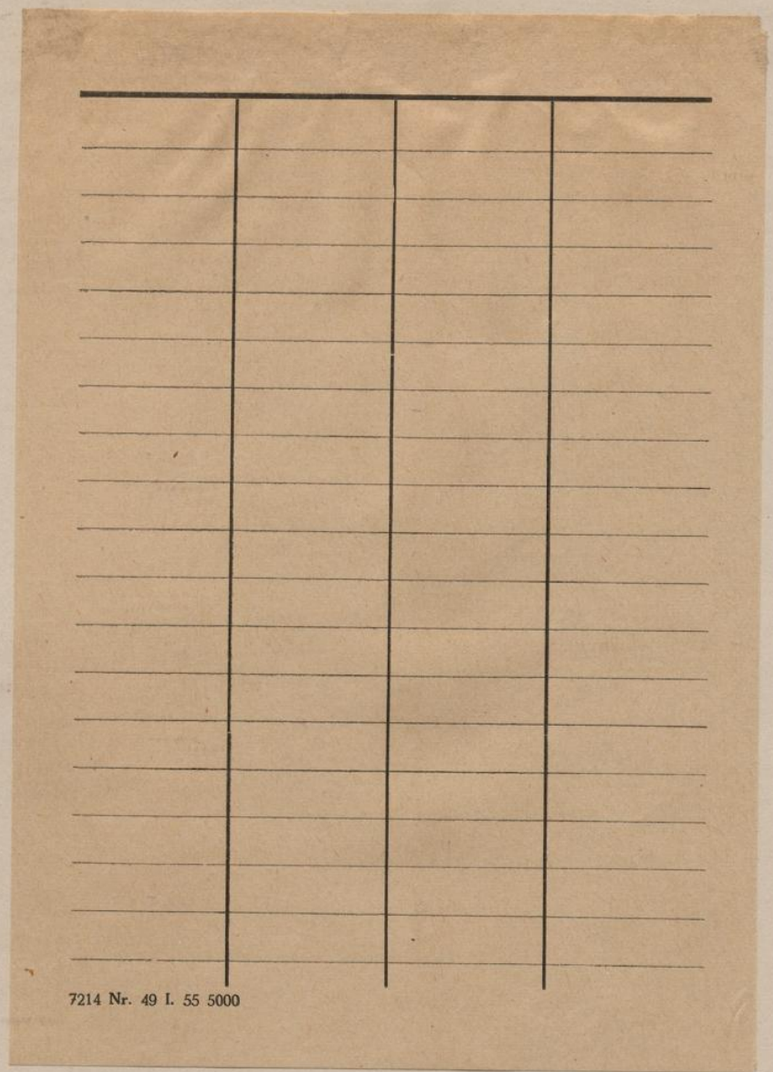

lei di gio ja trans mu tos si e ri se ein at to di mo rir lie toc vi va ce dir pa
Largo
p
rea s'a:pre il Cielo io vado in pa ce
p
Largo


F P
P
d'un bel pal lo re hail bian co vol to as per so
F P
co mea gi gli sa rian mi ste vi o le co mea gi gli sa rian mi = ste vi =


poco F
P
o le ein lei con verso' sembra per la pie ta de il Cie lo e'l so le e la man-
nuda e fredda al zan do ver so il cavaliero in ve ce di pa role gli da segno di


pace In que sta for ma passa la bella don na passa la bel la
don na e par che dor = = = ma e par che dor = = = ma .

Hochschule für
Musik und Tanz Köln



7214 Nr. 49 I. 55 5000

Hochschule für
Musik und Tanz Köln

Hochschule für
Musik und Tanz Köln